

التعبير الاصطلاحي (The Idiom) في كتاب "العربية للناشئين"  
لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

مشرفة النداء

رقم القيد: ١٣٣١٠١٤٤

المشرف:

الدكتور حليمي

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

# الاستهلال

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ. (الزخرف: ٣)

*Sesungguhnya Kami menjadikan Al Quran dalam bahasa Arab  
supaya kamu memahaminya. (Az-zukhruf:3)*



# الإهداء

إلى من كان دعائهما سر نجاحي...

المرحوم والدي العزيز (سوتاري) ووالدتي المحبوبة (حسن الخاتمة)

إلى من يحضر في قلبي...

جميع إخواني (خير الفلاح، ومحمد أمر الدين، وعين اللطيف، ومفتاح القهار وفجر المرتفقا)

وجميع أخواتي (سوميائي، وشافعية، ونصحة، وفطري هندی يائي)

إلى من يشاركني في سعادتي وحزني...

زملائي في قسم اللغة العربية وأدبها المرحلة ٢٠١٣

جميع أعضاء رابطة الطلبة المحمدية

إلى أشقائي وشقيقتي تقديرا ووفاء

إلى كل من أعطاني من وقته ورعايته ومدّ لي يد العون

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين نبينا محمد صلى الله عليه وسلم، وعلى آله وصحبه أجمعين. بعد:

قد تمت كتابة هذا البحث الجامعي للحصول على درجة شرجانا في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. ولا قول إلا شكري وتحيتي تحية هنيئة من عميق قلبي إلى كل من ساهم في هذا البحث الجامعي ومن شارك في التدقيق والمراجعة وتحقيق المراجع، وإلى كل من زودني مشكورا وتوجيهاته وجميع زملائي الذين يساعدون مساعدة عظيمة نافعة، شكرت الباحثة خاصة إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج موجيا راهارجو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الدكتورة استعادة، عميدة كلية العلوم الإنسانية.
٣. فضيلة الدكتور محمد فيصل، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
٤. فضيلة الدكتور حليمي، المشرف الذي قاد خطواتي حتى جاء هذا البحث الجامعي إلى نهايته.

عسى الله يمن علينا برحمة لا حد لها وأن يثيبنا بحسن الثواب. وأخيرا أن هذه الكتابة أثرت الأثار الإنسانية الماثلة إلى الأخطاء والنقصان، فلذا ترحو الباحثة إلى النقد والإقتراح على سبيل الإصلاح. هذا ما يسر الله سبحانه وتعالى ولعل فيه ما تفيد الباحثة والأخرين من علوم الدنيا والآخرة. آمين...

مالانج، ٦ يونيو ٢٠١٧ م

الباحثة

مشرفة النداء

رقم القيد: ١٣٣١٠١٤٤





وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية  
قسم اللغة العربية وأدبها  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



### تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية

تسلم عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة.

الاسم : مشرفة النداء

رقم القيد : ١٣٣١٠١٤٤

العنوان : التعبير الاصطلاحي (The Idiom) في كتاب "العربية للناشئين" لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية).

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ٢٠١٧... يونيو

عميد كلية العلوم الإنسانية



رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية  
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة.

الاسم : مشرفة النداء

رقم القيد : ١٣٣١٠١٤٤

العنوان : التعبير الاصطلاحي (The Idiom) في كتاب "العربية للناشئين" لمحمود  
إسماعيل صيني وإخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية).

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم  
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ٧ يونيو ٢٠١٧ م

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



## تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الاسم : مشرفة النداء

رقم القيد : ١٣٣١٠١٤٤

موضوع البحث : التعبير الاصطلاحي (The Idiom) في كتاب "العربية للناشئين" لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية).

حضرته وكتبته بنفسه وما زادته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليف وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٧... يونيو... ٢٠١٧

الباحثة



مشرفة النداء

رقم القيد: ١٣٣١٠١٤٤

## الملخص

النداء، مشرفة. ٢٠١٧. التعبير الاصطلاحي (The Idiom) في كتاب "العربية للناشئين" لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية). البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدائها. كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحت إشراف الدكتور حليمي

الكلمة الرئيسية: التعبير الاصطلاحي، تركيبية، دلالية.

تبحث الباحثة في تطوير اللغة العربية وأدائها خاصة في إثراء المعرفة والمعلومات عن التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين" مع ذلك بعد أن تلاحظ الباحثة عن هذا البحث، مازال البحث عن التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية نادرا. في هذا البحث، تبحث الباحثة عن التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع" لأن هذا الكتاب يضم النص المحادثة متنوعة، فيكون التعبير الاصطلاحي. لا يستطيع الطلبة أن يترجم بعض الكلمات بالمعنى المعجمي ويحتاج إلى فهم علم اللغة العربية عميقا. لذلك تبحث الباحثة فيه عميقا كي لا تخطأ في تفهيم معناه.

بناء على المشكلات السابقة، فموضوع هذا البحث هو التعبير الاصطلاحي (The Idiom) في كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه" (دراسة تحليلية تركيبية دلالية). وقامت الباحثة بتقديم هذا الأسئلة كما يلي: (١) ما عناصر التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع" لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه بالنظر إلى التركيبية؟ (٢) كيف تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع" لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه بالنظر إلى الدلالية؟ (٣) كيف تعدد

المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع" لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه بالنظر إلى الدلالية؟

نوع البحث الذي استخدمته الباحثة هو البحث المكتبي بالمدخل التركيبي الدلالي. وطريقة جميع البيانات المستخدمة هي الطريقة المكتبية. أما منهج تحليل البيانات المستخدم هو منهج التوزيع بالتحليل إلى المكونات المبشرة.

أما نتائج البحث هي وجدت الباحثة ٣٨ تعابيرا اصطلاحيا في كتاب العربية للناشئين الجزء الرابع لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه. بالنظر إلى أنواع الكلمة، يتركب التعبير الاصطلاحي من كلمتين وثلاث كلمات فوجدت الباحثة ٦ شكلا وهي: (١) من الاسم والاسم، (٢) الاسم والحرف، (٣) الفعل والاسم، (٤) الفعل والحرف، (٥) الحرف والاسم، (٦) الفعل والحرف والاسم. بالنظر إلى التركيب أو الجملة، يتركب التعبير الاصطلاحي من: (١) التركيب الإضافي (٢) الجملة الفعلية (٣) الجملة الاسمية. ووجدت الباحثة أنماطا أخرى أنها ليست تركيبا وجملة وهي: الفعل الناقص. تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي في كتاب العربية للناشئين الجزء الرابع خمسة أشكال وهي: توسيع المعنى، وتضييق المعنى، ونقل المعنى، ولطف التعبير، وخشن التعبير. وليس كل التعبير الاصطلاحي يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي ولكن يكون الحرف معين المعنى (للتعبير الاصطلاحي من الفعل والحرف). أما تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي في كتاب العربية للناشئين الجزء الرابع تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي لتعبير اصطلاحيا في كتاب العربية للناشئين الجزء الرابع أشكال واحد وهو الترادف. أكثرهم ليس فيها تعدد المعنى بين المعجمي والاصطلاحي إما الأضداد أو الاشتمال (Hiponimi) أو اللفظ الأعم (Hipernimi) أو غيره.

## ABSTRAK

Nida', Masrifatun. 2017. Idiom dalam Buku *Al-Arabiyah Linnasyiin* oleh Mahmud Ismail Shini, dkk (Studi Analisis Gramatika Semantis). Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Dr.H. Halimi, M. Pd. MA

Kata Kunci: Idiom, Gramatikal, Semantis

Peneliti membahas mengenai perkembangan bahasa dan sastra Arab yang khusus di dalam kekayaan dan pengetahuan serta informasi mengenai idiom pada buku "Al-Arabiyah Linnasyiin" sebagai sarana dalam pembahasan peneliti dalam penelitian ini, selama ini pembahasan mengenai idiom sangatlah jarang. Di dalam pembahasan ini, peneliti membahas idiom pada buku "Al-Arabiyah Linnasyiin jilid IV" karena pada buku ini terdapat pembahasan percakapan yang bermacam-macam dan terdapat idiom di dalamnya. Tidak mampu mahasiswa-mahasiswa menerjemahkan sebagian kalimat dengan arti secara leksikal, mereka membutuhkan kepada pemahaman mengenai ilmu bahasa arab yang mendalam. Oleh karena itu peneliti membahas secara mendalam agar tidak ada kesalahan di dalam pengartian maknanya.

Berdasarkan fenomena tersebut, maka peneliti mengambil judul "Idiom dalam buku *Al-Arabiyah Linnasyiin Jilid IV* oleh Mahmud Ismail Shini, dkk, dkk (Studi Analisis Gramatika Semantis)". Adapun Rumusan masalahnya yaitu: 1) Apa unsur-unsur pembentuk idiom dalam Buku *Al-Arabiyah Linnasyiin Jilid IV* oleh Mahmud Ismail Shini, dkk ditinjau dari gramatikal? 2) Bagaimana perubahan makna leksikal ke makna idiom dalam Buku *Al-Arabiyah Linnasyiin Jilid IV* oleh Mahmud Ismail Shini, dkk ditinjau dari semantis? 3) Bagaimana relasi makna leksikal dan makna idiom dalam Buku *Al-Arabiyah Linnasyiin Jilid IV* oleh Mahmud Ismail Shini, dkk ditinjau dari semantis?

Jenis penelitian yang digunakan oleh peneliti adalah studi kepustakaan dengan pendekatan gramatikal semantis. Teknik pengumpulan datanya adalah teknik pustaka. Adapun teknik analisis yang digunakan ialah metode distribusional teknik bagi unsur langsung.

Adapun hasil penelitiannya, peneliti menemukan 38 idiom dalam Buku *Al-Arabiyah Linnasyiin Jilid IV* oleh Mahmud Ismail Shini, dkk. Ditinjau dari variasi kelas kata, idiom terbentuk dari dua kata dan tiga kata dan peneliti menemukan 6 bentuk, yaitu: 1) *al-ism+al-ism*, 2) *al-ism+al-harf*, 3) *al-fi'il+al-ism*, 4) *al-fi'il+al-harf*, 5) *al-harf+al-ism* 6) *al-fi'il+al-harf+al-ism*. Dan bila ditinjau dari frase dan kalimat, idiom terbentuk dari: 1) Frase *Idhafy*, 2) *Jumlah Ismiyah* 3) *Jumlah*

*Fi'liyah*. Selain itu peneliti menemukan tipe lain yang bukan termasuk frase maupun kalimat, yaitu: *Al-fi'lu An-naqish*. Perubahan makna leksikal ke makna idiom dalam Buku *Al-Arabiyah Linnasyiin Jilid IV* oleh Mahmud Ismail Shini, dkk ada 5 bentuk yaitu: perluasan makna, penyempitan makna, perubahan total, eufimisme, dan disfemia. Tidak semua idiom mengalami perubahan makna dari leksikal ke idiom, akan tetapi adanya *al-harf* sebagai penentu makna idiomnya (untuk idiom yang terbentuk dari *al-fi'il+al-harf*). Adapun relasi makna leksikal dan idiom dalam Buku *Al-Arabiyah Linnasyiin Jilid IV* oleh Mahmud Ismail Shini, dkk hanya terdapat 1 bentuk yaitu sinonim (*taraduf*), bahkan mayoritas tidak adarelasi makna antara makna leksikal dan makna idiom baik antonym, hiponimi, hipernim, ataupun lainnya.



## ABSTRACT

Nida', Masrifatun. 2017. The Idiom in *Al-Arabiyah Linnasyiin* Book by Mahmud Ismail Shini, etc (Study Analysis in Gramatical Semantics). Thesis. Arabic Letters and Language Departement. Humanities Faculty. The State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisor: Dr.H. Halimi, M. Pd. MA

Key Words: Idiom, Gramatical, Semantics.

The Researcher discuss about the development of Arabic language and literature especially about idiom in the book "*Al-Arabiyah Linnasyiin*" Book by Mahmud Ismail Shini, etc" as a Researcher's discussion media in the research. During the time the discussion about idiom found rarely. In the discussion, the reason why researcher discuss about idiom in "*Al-Arabiyah Linnasyiin IV* Book by Mahmud Ismail Shini, etc" is because in this book there are the discussion about the variety of conversation. The common students will can not to translate the part of sentence in the conversation lexically and its need to understand in Arabic language well. So that, Researcher discussion well about idiom so that it can the mistake in the meaning.

Based on the background of the study above, the researcher will analyze about. "The Idiom in *Al-Arabiyah Linnasyiin IV* Book by Mahmud Ismail Shini, etc (Study Analysis in Gramatical Semantics)". The research problems of this thesis are: 1) What are the element of Idiom in *Al-Arabiyah Linnasyiin IV* Book by Mahmud Ismail Shini, etc considered by grammatical? 2) How does the change in the lexical meaning to idiomatic in *Al-Arabiyah Linnasyiin IV* Book by Mahmud Ismail Shini, etc considered by semantics? 3) How does the relations between lexical meaning and idiomatic in *Al-Arabiyah Linnasyiin IV* Book by Mahmud Ismail Shini, etc considered by semantic?

The study is categorized into library research by grammatical semantics approach. Data collection technique is library technique. Data analysis technique is distributional methods and immediate constituents technique.

After analyzing data, the researcher found 38 idioms in *Al-Arabiyah Linnasyiin IV* Book . observed by parts of speech, idiom made from two and three words, those are: 1) *al-ism+al-ism*, 2) *al-ism+al-harf*, 3) *al-fi'il+al-ism*, 4) *al-fi'il+al-harf*, 5) *al-harf+al-ism* 6) *al-fi'il+al-harf+al-ism*. Also, the researcher analyze based on the kind of phrase and sentence, idiom made from: 1) Frase *Idhafy*, 2) *Jumlah Ismiyah* 3) *Jumlah Fi'liyah*. Moreover, the researcher found the other type which is not phrase or sentence, is: *Al-fi'lu An-naqish*. The change in the lexical meaning to idiomatic in *Al-Arabiyah Linnasyiin IV* Book by Mahmud Ismail Shini,

et has five forms they are: widening/ extensions, narrowing, total change, euphemism, and disfemia. Not entire idiom has the change in the meaning from lexical to idiomatic, but the entire idiom has the change in the meaning from lexical to idiomatic, but the *al-harf* as the main point which is determining the idiomatic (idiom is made from *al-fi'lu+al-harf*). The relation between lexical meaning and idiomatic in *Al-Arabiyah Linnasyiin IV* Book by Mahmud Ismail Shini, etc only has type that is synonym. Mostly, there is no relation between lexical meaning and idiomatic even antonym, hyponymy, hypernymy, and etc.



## محتويات البحث

صفحة الغلاف

ورقة فارغة

صفحة العنوان

أ. الاستهلال.....

ب. الإهداء.....

ج. كلمة الشكر والتقدير.....

د. تقرير المشرف.....

هـ. الاعتماد من طرف لجنة المناقشين.....

و. تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية.....

ز. تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.....

ح. إقرار الطلبة.....

ط. الملخص.....

ي. محتويات البحث.....

### الفصل الأول: مقدمة

أ. خلفية البحث.....

ب. أسئلة البحث.....

ج. أهداف البحث.....



د. فوائد البحث ..... ٤

هـ. تحديد البحث ..... ٤

و. الدراسات السابقة ..... ٥

ز. منهج البحث ..... ٨

(١) نوع البحث ومدخله ..... ٨

(٢) مصادر البيانات ..... ٨

(٣) طريقة جمع البيانات ..... ٩

(٤) طريقة تحليل البيانات ..... ١٠

### الفصل الثاني: الإطار النظري

#### المبحث الأول: التعبير الاصطلاحي

أ. مفهوم التعبير الاصطلاحي ..... ١٢

ب. خصائص التعبير الاصطلاحي ..... ١٤

ج. أنواع التعبير الاصطلاحي ..... ١٥

د. أنماط تركيب التعبير الاصطلاحي ..... ١٦

#### المبحث الثاني: التركيبية

أ. مفهوم التركيبية ..... ٢١

ب. عناصر التعبير الاصطلاحي بالنظر إلى التركيبية ..... ٢٢

(١) الكلمة ..... ٢٢

٢٨ ..... (٢) التركيب

٣٢ ..... (٣) الجملة

### المبحث الثالث: المعنى

٣٣ ..... أ. مفهوم المعنى

٣٣ ..... ب. أنواع المعنى

### المبحث الرابع: تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

٣٥ ..... أ. أسباب تغير المعنى

٣٥ ..... ب. أشكال تغير المعنى

٣٦ ..... (١) توسيع المعنى

٣٦ ..... (٢) تضيق المعنى

٣٧ ..... (٣) نقل المعنى

٣٨ ..... (٤) لطف التعبير

٣٨ ..... (٥) خشن التعبير

### المبحث الخامس: تعدد المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

٣٩ ..... أ. مفهوم تعدد المعنى وأنواعه

٣٩ ..... (١) الترادف

٤٠ ..... (٢) الأضداد

٤٠ ..... (٣) الاشتغال (hyponymy) واللفظ الأعم (hyperonymy) ...

### الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها

- أ. عرض البيانات ..... ٤١
- ب. تحليل البيانات ..... ٤٣
- (١) عناصر التعبير الاصطلاحي بالنظر إلى التركيبية ..... ٤٣
- (أ) الكلمة ..... ٤٤
- (ب) التركيب أو العبارة ..... ٤٧
- (ج) الجملة ..... ٤٨
- (د) نمط الأخرى ..... ٤٩
- (٢) تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بالنظر إلى الدلالية ..... ٥١
- (٣) تعدد المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بالنظر إلى الدلالية ..... ٥٧
- (٤) مجموعة التعبير الاصطلاحي ..... ٦٠
- (أ) مجموعة البيانات من الناحية التركيبية ..... ٦٠
- (ب) مجموعة البيانات من الناحية الدلالية ..... ٦٣

### الفصل الرابع: الاختتام

- أ. الخلاصة ..... ٦٥
- ب. الاقتراحات ..... ٦٦
- قائمة المراجع ..... ٦٧

## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

أطلقت عليه عدة أسماء في اللغة الإنجليزية أشهرها الآن كلمة Idiom. أما في اللغة العربية بعض اللغويين يسميه التعبير الاصطلاحي وبعضهم يسميه كما يلي: التركيب الاصطلاحي والعبارة الاصطلاحية والتعبير الثابت والعبارة المصكوكة وتعابير غريبة في العربية الحديثة والعبارة الجاهزة والأكلشية والمصاحب اللغوي والتعبير والتعبير الأدبي المسكوك والكناية والمثل والقول المأثور والبنية التراثية.<sup>١</sup>

التعبير (Idiom) هو العبارات التي لا يفهم معناها الكلي بمجرد فهم معاني مفرداتها وضم هذه المعاني بعضها إلى بعض.<sup>٢</sup> والتعبير الاصطلاحي عند الخير A. Chaer هو العبارات (كلمة وتركيب وجملة) التي لا يعرف معناها من معاني عناصرها إما معجمياً أو تركيبياً.<sup>٣</sup>

يبحث هذا البحث بتحليلية تركيبية ودلالية. وفي جانب تركيبية يعبر عن النحوية والصرفية، وفي جانب دلالية يعبر عن تغير المعنوية المعجمية مع علاقتها، وهكذا التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية صعباً، ويحتاج عن بحث عميق.

استعملت في هذا البحث بالدراسة تحليلية تركيبية دلالية، وفي دراسة تحليلية تركيبية، كانت التعبير الاصطلاحي: (١) اسم-اسم، و(٢) فعل-حرف، و(٣) اسم-حرف، و(٤) حرف-اسم، و(٥) حرف-فعل. وفي دراسة تحليلية دلالية، التعبير الاصطلاحي يتكون من تركيب معين، ومعناها مختلف بمعنى معجمي من مصانع الكلمة، ورأى فاتيدا Patada أن أسباب تغير المعنى ما يأتي:

<sup>١</sup> هدى فتحي يوسف عبد العاطي. *التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية (الإسكندرية: مؤسسة حورس الدولية، ٢٠١٢)*، ٢٣-٢٤.

<sup>٢</sup> أحمد مختار عمر. *علم الدلالة (قاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)*، ٣٣.

<sup>٣</sup> Abdul Chaer. *Linguistik Umum Cet. III* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2007), 296

(١) الاجتماعي، (٢) استبدال استجابة الحاشية ، (٣) مجموعة الكلمات، (٤) استجابة مستعمل اللغة، (٥) الاشتراك.<sup>٤</sup> ورأى الخير أن أشكال تغير المعنى ما يأتي: (١) توسيع المعنى، (٢) تضيق المعنى، (٣) نقل المعنى، (٤) لطف التعبير، (٥) خشن التعبير.<sup>٥</sup>

وكما عرفنا أن جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق تهتم باللغة العربية واللغة الإنجليزية اهتماما كبيرا عند الطلبة. لذلك أقيم البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية لجميع الطلبة المرحلة الأولى والثانية والبرنامج الخاص لتعليم اللغة الإنجليزية لجميع الطلبة المرحلة الثالثة والرابعة.

وجب على جميع طلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق المرحلة الأولى والثانية أن يشتركوا البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، إما لمن قد تعلموها وإما من لم يتعلموها. للبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية مراجع، منها: كتاب "العربية للناشئين" الجزء الأول حتى السادس، ولكن يستعمل بالجزء الأول حتى الرابع. نُشِرَ هذا الكتاب بالمملكة العربية السعودية. تعلم كتاب "العربية للناشئين" سهل عند الطلبة الذين قد تعلموا اللغة العربية من قبل، ولكنه صعب عند الطلبة من لم يتعلموها لاسيما في تفهيم النص. لا يستطيع الطلبة أن يترجم بعض الكلمات بالمعنى المعجمي ويحتاج إلى فهم علم اللغة العربية عميقا من ناحية النحو والدلالة.

أما سبب اختيار هذا الموضوع لأن الباحثة لها حب الاستطلاع الكبير على كل ما يتعلق باللغة العربية عامة والتعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين" خاصة. تبحث الباحثة في تطوير اللغة العربية وأدبها خاصة في إثراء المعرفة والمعلومات عن التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع"

<sup>4</sup> Mansoer Pateda. *Semantik Leksikal* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2001), 171-178.

<sup>5</sup> Abdul Chaer. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, 140.

مع ذلك بعد أن تلاحظ الباحثة عن هذا البحث، مازال البحث عن التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية نادرا. في هذا البحث، تبحث الباحثة عن التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع" لأنّ هذا الكتاب يضم النصّ المحادثة متنوعة، فيكون التعبير الاصطلاحي. اعتمادا على ذلك، قامت الباحثة بالبحث على كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع" تحت الموضوع "التعبير الاصطلاحي (Idiom) في كتاب "العربية للناشئين" (دراسة تحليلية تركيبية دلالية)".

### ب. أسئلة البحث

- اعتمادا على خلفية البحث السابقة قدمت الباحثة أسئلة البحث في الآتي:
١. ما عناصر التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين" الجزء الرابع بالنظر إلى التركيبية؟
  ٢. كيف تعيّر المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين" الجزء الرابع بالنظر إلى الدلالية؟
  ٣. كيف تعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين" الجزء الرابع بالنظر إلى الدلالية؟

### ج. أهداف البحث

- انطلاقا من أسئلة البحث السابقة فإن أهداف البحث في الآتي:
١. وصف عناصر التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين" الجزء الرابع بالنظر إلى التركيبية.
  ٢. وصف تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين" الجزء الرابع بالنظر إلى الدلالية.

٣. وصف تعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين" الجزء الرابع بالنظر إلى الدلالية.

#### د. فوائد البحث

رأت الباحثة أن لهذا البحث فوائد كبيرة من ناحية نظرية وتطبيقية في تطوير التعبير الاصطلاحي (Idiom) خاصة في اللغة العربية.

##### ١. الفوائد النظرية

من ناحية نظرية فيفيد هذا البحث في تطوير اللغة العربية وأدبها خاصة في إثراء المعرفة والمعلومات عن التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع".

##### ٢. الفوائد التطبيقية

من ناحية تطبيقية فيفيد هذا البحث كما يلي: إعطاء المعلومات للقارئ عن عناصر التعبير الاصطلاحي ومعانيها من ناحية تغيرها وتعددّها في استخدام المعنى المعجمي أو المعنى الاصطلاحي، حتى يفهم القارئ عناصر التعبير الاصطلاحي العربية ومعانيها جيّدا ولا يخطأ في التفسير.

#### هـ. تحديد البحث

تحديد البحث في هذا البحث يعني حدثت الباحثة عن التعبير الاصطلاحي (دراسة تحليلية تركيبية دلالية) في كتاب العربية للناشئين لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه، في "الجزء الرابع".

## و. الدراسات السابقة

كما عرفنا أن البحوث العلمية قد جرت منذ زمن طويل في الجامعات وكثير من البحوث والتجريات عن التعبير الاصطلاحي. وإن البحث الذي كتبت الباحثة تحت الموضوع "التعبير الاصطلاحي (Idiom) في كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع" لم يكن مبحثاً في أي جهة التركيبية والدلالية كانت أم غيره. ومن الدراسات السابقة التي تتعلق بالمنهج وما حوله، ذكرت الباحثة البحث الجامعي كما يلي:

١. نور حسنة أردياقي، ٢٠٠٩، تحت الموضوع "التحليل عن التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية" في شعبة اللغة العربية كلية الآداب بجامعة سومطرة الشمالية ميدان. منهج البحث المستخدم هو تحليلية وصفية. ونوع البحث المستخدم هو بحث مكتبي (Library Reseach). وتدلّ نتائج هذا التحليل على أن التعبيرات الاصطلاحية العربية تكون من ثلاثة عناصر وهي الاسم والحرف الفعل. وأما تصنيف التعبيرات الاصطلاحية العربية من خلال عناصرها المتمثلة في قاموس عربي - اندونيسي تأليف إمام الدين تتراوح حول تسع أنواع، هي: (١) الاسم والاسم (٢) الفعل والاسم (٣) الفعل والحرف (٤) الحرف والاسم (٥) الفعل والاسم والحرف (٦) الفعل والحرف والاسم (٧) الفعل والفعل والاسم (٨) الفعل والاسم والاسم (٩) الحرف والاسم والاسم.

٢. أمي نور فاطمة، ٢٠١٣، تحت الموضوع "التعبيرات الاصطلاحية العربية دراسة تركيبية دلالية"، قسم تعليم اللغة العربية كلية شعبة اللغة العجمية وأدبها بجامعة الحكومية سيمارانج. ونوع البحث المستخدم هو البحث الكيفي إما تصنيفه هو بحث مكتبي (Library Reseach). ونتيجة البحث هي وجدت الباحثة ٦٨ تعبير اصطلاحية تتكوّن من ٦١ جملة مركّب و ٨ كلمات. لجملة مركب أنواع، هي: الاسم والاسم (كتاب الله)، الفعل والحرف (يجب على)، الاسم



والحرف (الاطلاع على)، الحرف والاسم (على يدي). أما من ناحية بناء النحويّة تتكوّن من الإضافي (رأس الإسلام) والنعتي (الطا ووسا الجميل) والمنادى (يا سلام) والظرفي (بين يديك) والجري (يأخذ على). من هذه البيانات، تستمرّ الباحثة إلى تحليل البيانات من ناحية تغير المعنى وتعدّده من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي. وكلّ التعبيرات الاصطلاحية لها معاني مختلفة عن ناحية تغير المعنى وتعدّده من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي المثال "كتاب الله" معناه المعجمي "Kitab Allah" إما معناه الاصطلاحي "AI-Qur'an".

٣. زعامة المسلمة، ٢٠١٦، تحت الموضوع "التعبير الاصطلاحي في كتاب العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية"، قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ونوع البحث المستخدم هو بحث هو البحث المكتبي (Library Reseach) بالمدخل التركيبي الدلالي. ونتيجة البحث هي وجدت الباحثة ١٥٩ تعبيراً اصطلاحياً في كتاب العربية بين يديك للجزء الثاني لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وإخوانه. بالنظر إلى أنواع الكلمة، يتركّب التعبير الاصطلاحى من كلمتين وثلاث كلمات فوجدت الباحثة ١١ شكلاً وهي:

(١) الاسم والاسم، (٢) الحرف والاسم، (٣) الاسم والحرف، (٤) الفعل والاسم، (٥) الفعل والحرف، (٦) الفعل والاسم، (٧) الفعل والاسم والاسم، (٨) الحرف والاسم والاسم، (٩) الفعل والحرف والحرف، (١٠) الحرف والفعل، (١١) الحرف والحرف. بالنظر إلى التركيب أو الجملة، يتركّب التعبير الاصطلاحى من: (١) التركيب الإضافي، (٢) التركيب النعتي، (٣) التركيب الجزر، (٤) التركيب الظرف، (٥) مجموع التركيب الجر والإضافي، (٦) الجملة الفعلية. ووجدت الباحثة أنماط أخرى أنها ليست تركيباً وجملة وهي:

(١) المصدر والحرف، (٢) اسم الفعل الحرف، (٣) اسم المفعول والحرف،  
 (٤) الفعل الناقص، (٥) حرف الجر وما الزائدة. تغير المعنى المعجمي إلى المعنى  
 الاصطلاحي في كتاب العربية بين يديك للجزء الثاني خمسة أشكال وهي:  
 توسيع المعنى وتضييق المعنى ولطف التعبير وخشن التعبير. وليس كل التعبير  
 الاصطلاحي يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي ولكن يكون الحرف  
 معيّن المعنى (للتعبير الاصطلاحي من الفعل والحرف). إمّا تعدّد المعنى المعجمي  
 والمعنى الاصطلاحي فيكتاب العربية بين يديك للجزء الثاني شكلا واحدا وهو  
 الترادف. أكثرهم ليس فيها تعدّد المعنى بين المعجمي والاصطلاحي إمّا  
 الأضداد أو الاشتمال أو اللفظ الأعم أو غيره.

هناك المتشابهات والاختلافات بين هذا البحث "التعبير الاصطلاحي في  
 كتاب العربية للناشئين الجزء الرابع" والبحوث السابقة. يتشابه هذا البحث بالبحث  
 نور حسنة أردياتي تحت الموضوع "التحليل عن التعبيرات الاصطلاحية في اللغة  
 العربية" وأمّي نور فاطمة تحت الموضوع "التعبيرات الاصطلاحية العربية دراسة تركيبية  
 دلالية" في بحثه عن التعبير الاصطلاحي (Idiom) وزعامة المسلمة تحت الموضوع  
 "التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن  
 إبراهيم الفوزان وإخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية)". إمّا الاختلافات بين هذا  
 البحث والبحوث السابقة في موضوع البحث . موضوع البحوث السابقة كما يلي:  
 (١) قاموس التعبير الاصطلاحي عربي-إندونيسي تأليف إمام الدين، (٢) كتاب  
 "سلسلة تعليم اللغة العربية والعربية للناشئين"، مجموعة القصة القصيرة العربية تأليف  
 والد طاهر تحت الموضوع الرز بالبن لشخصين ومجلة "ALO" إندونيسي-عربي  
 سنة ٢٠١٠ شهر مايو-يوني وشهر أكتوبر ونوفمبر (٣) العربية بين يديك للجزء  
 الثاني. إمّا موضوع هذا البحث هو كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع".

اعتمادا على تلك الدراسات السابقة، رأت الباحثة أن البحث تحت الموضوع "التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين" لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية)" لم يبحث من قبل.

### ز. منهج البحث

كان البحث لا يخلو عن المنهج، لأن قيمة المنهج المستخدمة لها دور في تعيين نتيجة البحث.<sup>٦</sup> المنهج هو الطريقة أو الأسلوب الذي ينتهجه العالم في بحثه أو دراسة مشكلته والوصول إلى حلول لها أو إلى بعض النتائج.<sup>٧</sup> فمنهج البحث هو أسلوب للتفكير والعمل يعتمد على الباحث لتنظيم أفكاره وتحليلها وعرضها وبالتالي الوصول إلى النتائج وحقائق معقولة حول الظاهرة موضوع الدراسة.<sup>٨</sup> أما المنهج وكل ما يتعلق في هذا البحث، وهي كما يلي:

#### ١. نوع البحث ومدخله

البحث الذي قامت به الباحثة هو البحث المكتبي (*Library Research*). البحث يسمى بالبحث المكتبي إذا كانت البيانات المستخدمة مأخوذة من المكتبة، مثل: الكتب والنصوص والوثائق والمجلات والقصة وغير ذلك.<sup>٩</sup>

#### ٢. مصادر البيانات

تنقسم مصادر البيانات إلى قسمين، هما: البيانات الرئيسية والبيانات الثانوية.

<sup>٦</sup> Atar Semi, *Metode Penelitian Sastra* (Bandung: Angkasa, 1993), 98.

<sup>٧</sup> عبد الفتاح محمد العيسوي وعبد الرحمن محمد العيسوي. *مناهج البحث العلمي في الفكر الإسلامي والفكر الحديث* (دون المطبع: دار الراتب الجامعية، ١٩٩٦-١٩٩٧)، ١٣.

<sup>٨</sup> رنجي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم. *مناهج وأساليب البحث العلمي: النظرية والتطبيق* (عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠)، ٣٣.

<sup>٩</sup> Mardalis. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Ed. 1, Cet. 6 (Jakarta: Bumi Aksara, 2003), 28.

### أ) البيانات الرئيسية

البيانات الرئيسية هي البيانات التي اكتسبتها الباحثة من مصدرها مباشرة، لاحظتها وكتبتها لأول مرة.<sup>١٠</sup> والبيانات الرئيسية لهذا البحث هي كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع" لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه.

### ب) البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي التي تتضمن معلومات يقدمها شخص لم يشهد الحادثة أو الظرف بطريق مباشر، وهذه المعلومات نجدتها عادة في الكتب أو المجلات.<sup>١١</sup> والبيانات الثانوية لهذا البحث هي:

- التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه.
- "Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif" لباسوني إمام الدين وناصره إسحاق.
- "Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Kamal" لكاسيرون أ، س، رحمن.
- قاموس "كراييك" العصري عربي-إندونيسي لعاتبك علي وأحمد زهدي محضر.

### ٣. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات المستخدم هي الطريقة المكتبية. الطريقة المكتبية هي طريقة جمع البيانات بمطالعة على الكتب أو المطلوبات أو التقرير المتعلقة باموضوع.<sup>١٢</sup>

<sup>10</sup> Marzuki. *Metodologi Riset*. Cet. 7 (Yogyakarta: BPFE UII Yogyakarta, 2000), 55.

<sup>١١</sup> اعداد هيئة التطوير بالمعهد السنة ٢٠٠٥. منهجية البحث (الجزائر: دون الطبع، ٢٠٠٥)، ١٧.

<sup>12</sup> Muhammad Nazir. *Metode Penelitian* (Bogor. Ghalia Indonesia, 1988), 111.

استخدمت الباحثة الكتب من بعض المكاتب لجمع البيانات وهي:  
مكتبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ومكتبة جامعة  
حكومية مالانج ومكتب كلية الأدب بجامعة حكومية مالانج.

#### ٤ . طريقة تحليل البيانات

بعد أن جمعت الباحثة البيانات في هذا البحث، فقامت الباحثة بالتحليل العميق عن التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع" لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه. تكتب الباحثة البيانات وتختارها ثم تقسمها بناء على الصنف المعين. أما منهج تحليل البيانات المستخدمة هي منهج التوزيع (metode distribusional) بالتحليل إلى المكونات المباشرة (teknik bagi unsur langsung). منهج التوزيع هو كيفية تحليل البيانات لإجابة أسئلة البحث بآلة حاسبة (alat penentu) في اللغة المبحوث، بل يكون واحدا بالبيانات. ١٣ إما التحليل إلى المكونات المباشرة هو طريقة تحليل البيانات بتقسيم البناء (konstruksi) إلى بضع أقسام. ١٤

إجراء تحليل البيانات عند عين (٢٠١٠ : ٢٠)، هي:

- ١ . جمع البيانات ومراجعتها.
- ٢ . تقليل البيانات (reduksi data): تختار الباحثة البيانات المناسبة أو غير المناسبة بالبحث وتقسّمها.
- ٣ . عرض البيانات، تكوّن من: تعرّف البيانات (identifikasi data) وتصنيفها وتأليفها وشرحها بمنظّم و تجرّد وكلّي.
- ٤ . استنتاج البحث: تستنتج الباحثة نتائج البحث.

بناء على الشرح المذكور، ستحلّل الباحثة البيانات بهذه الإجراءات، هي:

<sup>13</sup> Muhammad. *Metode Penelitian Bahasa* (Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, 2011), 263.

<sup>14</sup> Ibid. 247

جمع الكلمات فيها التعبير الاصطلاحي

اختيار وتقسيم البيانات ستحللها الباحثة

تعرف وتحليل أنواع التعبير الاصطلاحي ومعانيه المتجمّع

استنتاج البحث عن التعبير الاصطلاحي  
في كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع"

## الفصل الثاني الإطار النظري

### المبحث الأول: التعبير الاصطلاحي

#### أ. مفهوم التعبير الاصطلاحي

التعبير الاصطلاحي من كلمة "التعبير" و"الاصطلاحي". "التعبير" مصدر من كلمة "عَبَّرَ-يعبِّر-تعبيرا" معناه في معجم "المنجد في اللغة والأعلام" هو الألفاظ الدالة على معنى. و"الاصطلاحي" مصدر من كلمة "اصطلاح" بزيادة ياء النسبة فيكون صفة لكلمة "التعبير". معنى كلمة الاصطلاح في معجم "المنجد في اللغة والأعلام" هو العرف الخاص أي اتفاق طائفة مخصوصة من القوم على وضع الشيء أو الكلمة.

عرّف ماريو باي (Mario Pei) أن المصطلح أو التعبير Idiom هو كلمة أو مجموعة من الكلمات تأخذ معنى معيناً ليس طبيعياً، ولا مدلولاً عليه من أجزاء التركيب نفسها. والتعبير الاصطلاحي عادة يجب أن يعالج ككل حيث إنه ليس في مورفيماته المنفصلة ما يدل على المعنى الجديد الذي يدل عليه التعبير ككل. والتعبيرات الاصطلاحية عادة تختلف من لغة إلى لغة كما يتضح من المثال الآتي: يحكي أن رجلاً فرنسياً كان يركب قطاراً وبجانبه رجل أمريكي وقد حدث أن كان الفرنسي مطلاً برأسه من النافذة وكان القطار مقمداً على نفق، فأراد الأمريكي تنبيه رفيقه فقال: look out ولكن الفرنسي لم يفهم فجدبه الأمريكي إلى الداخل من ياقة معطفه، وحينئذ أدرك مراده فشكره ثم قال متعجباً: ولكن لماذا قلت لي: look out بينما أنت تريد أن تقول لي: look in؟!<sup>١٥</sup>

<sup>١٥</sup> ماريو باي. أسس علم اللغة، ترجمة لكتاب *Invitation to Linguistics*. ط. ٣ (قاهرة: عالم الكتب، ١٩٨٧)، ١١٤.

التعبير (Idiom) هو العبارات التي لا يفهم معناها الكلي بمجرد فهم معاني مفرداتها وضم هذه المعاني بعضها إلى بعض.<sup>١٦</sup> إما التعبير الاصطلاحي عند الخلي هو تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلي لأجزائه.<sup>١٧</sup> والتعبير الاصطلاحي عند الخير A. Chaer هو العبارات (كلمة وتركيب وجملة) التي لا يعرف معناها من معاني عناصرها إما معجميا أو تركيبيا.<sup>١٨</sup> والعبارة الاصطلاحية عند البعلبكي هي عبارة ذات معنى لا يمكن أن يستمد من مجرد فهم معاني كلماتها منفصلة.<sup>١٩</sup> وقال كيراف G. Keraf عن التعبير الاصطلاحي إنه التصميم التركيبي المختلف عن قواعد اللغة العامة، لا يفهم معناه منطيقيا أو تركيبيا على معنى الكلمات التي تكوّنّها.<sup>٢٠</sup>

وقال كريدالاكسانا Kridalaksana عن التعبير الاصطلاحي إنه: (١) تعبير الذي ليس له معنى إلا مع غيره. المثال: الكلمة التي تتركب من الفعل والحرف، كلمة "يقوم" بمعنى "berdiri" وكلمة "ب" بمعنى "dengan" فتكون كلمة "يقوم ب"، ليس معناها "berdiri dengan" بل "melakukan/ melaksanakan". وكلمة "يقوم" بمعنى "berdiri" و"على" بمعنى "di atas" فتكون "يقوم على" ليس معناها "berdiri di atas" بل "berdasarkan". (٢) تعبير يختلف معناه عن معنى الكلمة المركبة. المثال: الجملة التي تتركب من كلمة "قام" بمعنى "berdiri" وكلمة "قعد" بمعنى "duduk" فتكون "قام وقعد" ليس معناها "berdiri dan duduk" بل "bingung, resah, gundah gulana". وكلمة "أسأل" بمعنى

<sup>١٦</sup> أحمد مختار عمر. علم الدلالة (قاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ٣٣.

<sup>١٧</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2005), xiii.

<sup>١٨</sup> Abdul Chaer. *Linguistik Umum Cet. III* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2007), 296

<sup>١٩</sup> منير البعلبكي. المورد-قاموس انكليزي-عربي (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٦)، ٤٤٧.

<sup>٢٠</sup> Gorys Keraf. *Diksi dan Gaya Bahasa* (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2000), 109.



"mengalirkan" وكلمة "لعبه" بمعنى "air liurnya" فتكون "أسال لعبه" ليس معناها

"mengalirkan air liurnya" بل "menggiurkan".<sup>٢١</sup>

من تلك التعريفات، تستخلص الباحثة إن التعبير الاصطلاحي هو تعبيرات لا

تفهم معانيها من المعاني المستقلة لكل كلمة فيها لأن لها معنى يختلف عنها ولا تفهم معانيها إما معجمياً أو تركيبياً.

### ب. خصائص التعبير الاصطلاحي

من مفهوم التعبير الاصطلاحي السابقة، نستخلص إن خصائص التعبير

الاصطلاحي وهي كما يلي:<sup>٢٢</sup>

- (١) تتركب التعبيرات الاصطلاحية من كلمتين أو أكثر وتكون وحدة
- (٢) إذا تركب من الفعل والحرف، يكون الحرف يخصص معناه
- (٣) يكون تركيباً/ عبارة (frase)
- (٤) تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلي لأجزائه
- (٥) لا يفهم معاني كلماته منفصلة
- (٦) لا يفهم معناه إما معجمياً أو تركيبياً
- (٧) لا يفهم معناه بترجمة حرفية
- (٨) يفهم معناه بالنظر إلى السياقي

<sup>21</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, xiii- xiv.

<sup>22</sup> هدى فتحي يوسف عبد العاطي. التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية، ٥٥-٩٢.

## ج. أنواع التعبير الاصطلاحي

رأى الخير A. Chaer إن التعبير الاصطلاحي نوعان: ٢٣

### ١. التعبير الاصطلاحي التام

التعبير الاصطلاحي التام هو التعبير الاصطلاحي الذي يكون جميع عناصره موحد بمعنى واحد. المثال: كلمة "بيت الخلاء" تتركب من كلمة "بيت" بمعنى "bangunan tempat tinggal" وكلمة "الخلاء" بمعنى "sepi, sunyi". ليس معناه "rumah sepi atau rumah untuk menyepi" بل "tempat buang hajat". ولا يظهر المعنى المعجمي لكل كلمة في تلك التركيب. وكلمة "كبس الفداء" تتركب من كلمة "كبس" بمعنى "kambing" وكلمة "الفداء" بمعنى "tebusan". معناها الاصطلاحي "orang atau pihak yang dipersalahkan atau dijadikan sebagai dalih atas terjadinya sesuatu" في تلك التركيب.

### ٢. التعبير الاصطلاحي غير التام

التعبير الاصطلاحي غير التام هو التعبير الاصطلاحي الذي يظهر معنى إحدى عناصره بالمعنى المعجمي. المثال: كلمة "أم القرآن" التي تتركب من كلمة "أم" بمعنى "wanita yang melahirkan/ ibu" وكلمة "القرآن" بمعنى "kitab suci umat Islam". معناها الاصطلاحي "surat al-fatihah". يظهر معنى معجمي كلمة "القرآن" في المعنى الاصطلاحي ذلك التركيب. وكلمة "رأس المال" التي تتركب من كلمة "رأس" بمعنى "kepala atau bagian paling atas dari suatu makhluk bernyawa" وكلمة "المال" بمعنى

<sup>23</sup> Moh. Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab* (Surabaya: Hilal Pustaka, 2008), 50-51.

"harta, kekayaan". معناها الاصطلاحي "uang awal usaha atau modal". يظهر معنى معجمي كلمة "المال" في المعنى الاصطلاحي ذلك التركيب.

#### د. أنماط تركيب التعبير الاصطلاحي

##### (١) الأنماط التي تبدأ بالفعل أو ترتكز عليه

أنماط تركيب التعبير الاصطلاحي التي تبدأ بالفعل أو ترتكز عليه وهي كما يلي:<sup>٢٤</sup>

- أ. فعل + فاعل، المثل: لقد طفح الكيل.
- ب. فعل + فاعل + مفعول به، المثل: أكلت القطة لسان فلان.
- ج. فعل + فاعل + مضاف إليه، المثل: تنفتح أبواب جهنم.
- د. فعل + فاعل + جر مجرور، المثل: خرج المارد من القمقم.
- هـ. فعل + مفعول به، المثل: أخرج لسانه.
- و. فعل متعد لمفعولين + مفعول به أول + مفعول به ثان، المثل: المقاومة الفلسطينية تثبت كل يوم أنها تستطيع أن ترد الصاع صاعين.
- ز. فعل متعد لمفعولين + مفعول ثان + مضاف إليه، المثل: لن أقول إنه يسعدنا أن ترينا الحكومة عرض أكتافها ولن أقول إن إقامتها معنا أصبحت كابوسا.
- ح. فعل + مفعول + صفة، المثل: ضربت رقما قياسيا.
- ط. فعل + مفعول + صفة + جار ومجرور + مضاف إليه، المثل: يضعون بطيخة صيفي في بطونهم.
- ي. فعل + مفعول + ظرف + مضاف إليه، المثل: يضع النقاط فوق الحروف.

<sup>٢٤</sup>هدى فتحي يوسف عبد العاطي. التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية، ١١٠-١٢٠.

- ك. فعل + مفعول + مضاف إليه، المثل: حفظ ماء الوجه.
- ل. فعل + مفعول + جار ومجرور، المثل: نغرس رؤوسنا في الرمال.
- م. فعل + مفعول به + جار ومجرور + مضاف إليه، المثل: يعلق الجرس في رقبة القط.
- ن. فعل + مفعول + حرف جر + اسم مجرور + مضاف إليه، المثل: سحب البساط من تحت أقدام فلان.
- س. فعل + مفعول + حرف عطف + معطوف، المثل: خسر الجلد والسقط.
- ع. فعل + مفعول + حرف عطف + حرف نفي + فعل + ضمير (يعود على المفعول)، المثل: أقام الدنيا ولم يقعددها.
- ف. فعل + مفعول + حرف عطف + فعل + جار ومجرور + مضاف إليه، المثل: خربها وقعد على تلها.
- ص. فعل + ظرف + مضاف إليه، المثل: يذهب وراء الشمس.
- ق. فعل + جار ومجرور، المثل: ينحت في الصخر.
- ر. فعل + حرف جر + اسم مجرور + مضاف إليه، المثل: تمشي بجوار الحائط.
- ش. فعل + حرف جر + اسم مجرور + مضاف إليه، المثل: يعود إلى المريح رقم واحد.
- ت. فعل + حرف جر + اسم مجرور + حرف عطف + معطوف، المثل: أغلقت فمي بالضبة والمفتاح.
- ث. فعل + حرف جر + حال مركب، المثل: وقع في حيص بيص.
- خ. فعل + مفعول + حال (جملة اسمية)، المثل: طرق الحديد وهو ساخن.

ذ. حرف استفهام + فعل مضارع + فاعل، المثل: هل يخفى القمر؟

ض. حرف نفي + فعل + جر ومجرور، المثل: لم يخرج من البيضة.

غ. حرف نفي + فعل مبني للمجهول + جار ومجرور + نائب فاعل، المثل: كأن

السمنة قوة عظمي لا يشق لها غبار.

ظ. حرف نفي + فعل + حرف عطف + حرف نفي + فعل + حرف جر +

اسم مجرور، المثل: لا تسمن ولا تغني من جوع.

## (٢) الأنماط التي تعتمد على الاسم أو تبدأ به

أنماط تركيب التعبير الاصطلاحي التي تعتمد على الاسم أو تبدأ به وهي كما يلي:<sup>٢٥</sup>  
أ. النمط الذي يتألف من جملة اسمية كاملة وصوره:

(١) مبتدأ + خبر (شبه جملة)، المثل: رقبتي تحت يد فلان.

(٢) مبتدأ (نعرفة) + خبر (نكرة) + حرف عطف (يعطف جملة على جملة)

+ مبتدأ + خبر، المثل: الرب واحد والعمر واحد.

(٣) مبتدأ + خبر شبه جملة + حرف عطف (يعطف جملة على جملة) +

مبتدأ + خبر شبه جملة، المثل: أذن من طين وأذن من عجين.

ب. النمط الذي يؤلف فيه التعبير الاصطلاحي جزءاً من جملة وصوره:

(١) جار ومجرور (شبه جملة متعلق بمحذوف خبر) + مبتدأ مؤخر (نكرة)،

المثل: على رأسه ريشة.

(٢) اسم + صفة (جملة اسمية)، المثل: هو شر لا بد منه

<sup>٢٥</sup> هدى فتحي يوسف عبد العاطي. التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية، ١٢١-١٣٢.

- (٣) اسم + مضاف إليه + حرف جر + اسم مجرور، المثل: باب ذو الرماد  
في العيون.
- (٤) اسم + اسم موصول + جملة فعلية (صلة الموصول) + حرف عطف +  
جملة فعلية (معطوف)، المثل: كل من هب ودب.
- (٥) اسم + ظرف + مضاف إليه، المثل: ضربات تحت الحزام.
- (٦) ظرف + مضاف إليه، المثل: قيد شعرة.
- (٧) ظرف + مضاف إليه + مضاف إليه، المثل: بعد خراب مالطة.
- (٨) ظرف + مضاف إليه + صفة، المثل: فوق صفيح ساخن.
- (٩) ظرف + مضاف إليه + حرف عطف + معطوف، المثل: بين السندان  
والمطرقة.
- (١٠) مفعول به + فعل + فاعل، المثل: محلك سر.
- (١١) اسم + حرف جر + اسم مجرور، المثل: سيف على رقبة فلان.
- (١٢) اسم + حرف جر + اسم مجرور + مضاف إليه، المثل: لكنها بعد أن  
تكتمل المسيرة سوف تكون أقرب من جبل الوريد.....
- (١٣) اسم + حرف عطف + اسم، المثل: لحما ودما.
- (١٤) أن يرد التعبير على تقدير كلمة "مثل" أو ما يشبهها مثل "أكثر من"،  
المثل: نستهلك الكارت في مكالمات فارغة أو في الاتصال بشركات  
المسابقات التي أصبحت أكثر من أهم على القلب.
- (١٥) أن تتوالى ثلاث أسماء دون رابطة ظاهر، المثل: كل ما نسمعه ليس له  
طعم أولون أو رائحة بل هو أشبه بالمثل سمك لبن تمر هندي.

(١٦) التراكيب الوصفية، المثل: الأبواب الخلفية.

(١٧) التراكيب الإضافية، المثل: سفينة نوح.

(١٨) تركز على كلمات مفردة تستخدم بشكل اصطلاحي وتدخل في

نسيج الجمل بحرية تامة، المثل: قد نكره نظرية المؤامرة ونسخر منها لأنها

شماعة العاجز الكسول.

### ٣. الأنماط التي تبدأ بحرف جر

أنماط تركيب التعبير الاصطلاحي التي تبدأ بحرف جر وهي كما يلي:<sup>٢٦</sup>

- أ. حرف جر + اسم مجرور، المثل: على الحديدية.
  - ب. حرف جر + اسم مجرور + صفة، المثل: بدم بارد.
  - ج. حرف جر + اسم مجرور + مضاف إليه، المثل: على باب الله.
  - د. حرف جر + اسم مجرور + حرف جر + اسم مجرور، المثل: من اليد إلى الفم.
  - هـ. حرف جر + اسم مجرور + حرف عطف + اسم معطوف، المثل: على الحلوة والمرّة.
  - و. حرف جر + اسم مجرور + حرف عطف + معطوف على محل شبه الجملة + تمييز، المثل: كالحجر أو أشد قسوة.
- حرف جر + ضمير + حرف عطف + حرف جر + اسم مجرور + ضمير (مضاف إليه)،  
المثل: عليّ وعلى أعدائي.

<sup>٢٦</sup>هدى فتحي يوسف عبد العاطي. التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية، ١٣٢-١٣٥.

## المبحث الثاني: التركيبية (gramatikal)

### أ. مفهوم التركيبية

تبحث التركيبية في علم الصرف وعلم النحو. للكلمات العربية حالتان، هما حالة أفراد وحالة تركيب. فبحث عن المفردة لتكون على وزن خاص وهيئة خاصة هو من موضوع علم الصرف.<sup>٢٧</sup> علم الصرف هو علم بأصول تعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي ليست بإعراب ولا بناء. فهو علم يبحث عن الكلم من حيث ما يعرض له من تصريف وإعلال وإدغام وإبدال وبه نعرف ما يجب أن تكون عليه بنية الكلمة قبل انتظامها في الجملة.<sup>٢٨</sup>

والبحث عن مركبة ليكون آخرها على ما يقتضيه منهج العرب في كلامهم-من رفع، أو نصب، أو جر، أو جزم، أو بقاء على حالة واحدة، من غير تعيّر-هو من موضوع علم الإعراب أو ما يعرف اليوم بالنحو. علم النحو هو علم بأصول تعرف بها أحوال الكلمات العربية من حيث الإعراب والبناء. أي من حيث ما يعرض لها في حال تركيبها. فبه نعرف ما يجب عليه أن يكون آخر الكلمة من رفع، أو نصب، أو جر، أو جزم، أو لزوم حالة واحدة، بعد انتظامها في الجملة.<sup>٢٩</sup>

<sup>٢٧</sup>مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢)، ٧.

<sup>٢٨</sup>مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي ، ٨.

<sup>٢٩</sup>نفس المرجع.



## ب. عناصر التعبير الاصطلاحي بالنظر إلى التركيبية

### ١. الكلمة

الكلمة هي لفظ يدل على معنى مفرد. الكلمة ثلاثة أنواع، هي: الاسم والفعل والحرف. الاسم هو ما دلّ على معنى في نفسه غير مقترن بزمان.<sup>٣٠</sup> والاسم عند على الجارم ومصطفى أمين هو كل لفظ يسمى به إنسان أو حيوان أو نبات أو جماد أو أي شيء آخر.<sup>٣١</sup> فالاسم يعرف بالخفض والتنوين، ودخول الألف واللام، وحروف الخفض وهي من وإلى وعن وعلى وفي ورُبّ والباء والكاف واللام وحروف القسم وهي الواو والباء والتاء.<sup>٣٢</sup> الفعل هو كلّ لفظ يدل على حصول عمل في زمن خاص.<sup>٣٣</sup> والفعل عند مصطفى الغلايين هو ما دلّ على معنى في نفسه مقترن بزمان. وعلامة أن يقبل قد أو السين أو سوف أو تاء التانيث الساكنة أو ضمير الفاعل أو نون التوكيد.<sup>٣٤</sup> الحرف هو ما لا يصلح معه دليل الاسم ولا دليل الفعل.<sup>٣٥</sup> الحرف هو كل لفظ لا يظهر معناه كاملاً إلا مع غيره.<sup>٣٦</sup> الحرف هو ما دلّ على معنى في غيره وليس له علامة يميّز بها كما للاسم والفعل. وهي ثلاثة أقسام: حرف مختص بالاسم: كحروف الجر والأحرف التي تنصب الاسم وترفع الخبر. وحرف مشترك بين الأسماء والأفعال: كحروف العطف وحرف الاستفهام.<sup>٣٧</sup>

<sup>٣٠</sup> نفس المرجع.

<sup>٣١</sup> على جارم ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الأول (فونوركو: معهد دار السلام كنتور للتربية الإسلامية الحديثة، ٢٠٠٥)، ١٤.

<sup>٣٢</sup> Muhammad Muhyudin Abdul Hamid. *Terjemah Tuhfatus Saniyah (ilmu Nahwu) cetakan III*. (Tegal: Ash-Shaf Media, 2010), 16.

<sup>٣٣</sup> على جارم ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الأول، ١٤.

<sup>٣٤</sup> مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي، ١٠.

<sup>٣٥</sup> Muhammad Muhyudin Abdul Hamid. *Terjemah Tuhfatus Saniyah (ilmu Nahwu) cetakan III*, 28.

<sup>٣٦</sup> على جارم ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الأول، ١٤.

<sup>٣٧</sup> مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي، ١٠.

باعتبار على ثلاثة أنواع الكلمة السابقة، تنقسم الباحثة أمي نور الفاطمة التعبير الاصطلاحي إلى خمسة أشكال الآتية، هي: (١) الاسم والاسم (٢) الفعل والحرف (٣) الاسم والحرف (٤) الحرف والاسم (٥) الحرف والفعل.<sup>٣٨</sup> وتنقسم الباحثة نور حسنة أرديانتى التعبير الاصطلاحي إلى تسعة أشكال الآتية، هي: (١) الاسم والاسم (٢) الفعل والاسم (٣) الفعل والحرف (٤) الحرف والاسم (٥) الفعل والاسم والحرف (٦) الفعل والحرف والاسم (٧) الفعل والفعل والاسم (٨) الفعل والاسم والاسم والحرف (٩) الحرف والاسم والاسم.<sup>٣٩</sup>

اعتمادا على ذلك، تستخلص الباحثة إن التعبير الاصطلاحي تسعة أشكال بالنظر إلى الكلمة التي تكوّن، وهي كما يلي:

#### أ. الاسم والاسم

المثال:

- العربية بين يديك (زعامة المسلمة، -: ٢٠١٦)، معناه الاصطلاحي "di hadapan, punya, di sisi, di dalam". تتركب كلمة "بين يدي" من الاسم "بين" والاسم "يدي".
- رأس الأمر الإسلام وعموده الصلاة وذروة سنامه الجهاد في سبيل الله (زعامة المسلمة، ٢٠١٦: ٩٩)، معناه الاصطلاحي "pangkal perkara". تتركب كلمة "رأس الأمر" من الاسم "رأس" والاسم "الأمر".

<sup>38</sup> Umi Nurul Fatimah, "Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal dan Semantis", (Skripsi: Universitas Negeri Semarang, 2013), 52.

<sup>39</sup> Nurhasanah Ardianti NST, "Analisis Idiom dalam Bahasa Arab", (Skripsi: Universitas Sumatera Utara, 2009), 50-51.

## ب. الحرف والاسم

المثال:

- وقفزت أسعار الوقود من جديد (زعامة المسلمة، ٢٠١٦:٤٣)، معناه الاصطلاحي "lagi". تتركب كلمة "من جديد" من الحرف "من" والاسم "جديد".
- أسباب كثير على رأسها: الإستعمار والاستشراق والغزو الثقافي (زعامة المسلمة، ٢٠١٦:١٢١)، معناه الاصطلاحي "terpenting". تتركب كلمة "على رأس" من الحرف "على" والاسم "رأس".

## ج. الاسم والحرف

المثال:

- تحدّث سلمان الفارسي عن قصة البحث عن الحقيقة وإسلامه (زعامة المسلمة، ٢٠١٦:٥١)، معناه الاصطلاحي "pencarian". تتركب كلمة "البحث عن" من الاسم "البحث" والحرف "عن".
- اختيار الزوجة أهمّ مرحلة قبل الدخول في (زعامة المسلمة، ٢٠١٦:١١١)، معناه الاصطلاحي "memasuki". تتركب كلمة "الدخول في" من الاسم "الدخول" والحرف "في".

## د. الفعل والاسم

المثال:

- الشمس مصدر طاقة لا ينتهي إلا بإذن الله، فهي التي تمدّ الأرض بالضوء والحرارة وتساعد على استمرار الحياة عليها (زعامة المسلمة، ٢٠١٦: ٣١)، معناه الاصطلاحي "menyuburkan". تتركب كلمة "تمدّ الأرض" من الفعل "تمدّ" والاسم "الأرض".
- لقد رفأت رأسنا (زعامة المسلمة، ٢٠١٦: ٢٥)، معناه الاصطلاحي "membangakan, memuliakan, mengangkat derajat". تتركب كلمة "رفع الرأس" من الفعل "رفع" والاسم "الرأس".

## هـ. الفعل والحرف

المثال:

- فقلت له: إلى من توصي بي؟ (زعامة المسلمة، ٢٠١٦: ١٠٠)، معناه الاصطلاحي "berkata kepada". تتركب من الفعل "قال" والحرف "ل".
- لماذا دخل كارلس في الإسلام؟ (زعامة المسلمة، ٢٠١٦: ١٥٨)، معناه الاصطلاحي "masuk". تتركب من الفعل "دخل" والحرف "في".

## و. الفعل والاسم والحرف

المثال:

- كان رجلا شهما، يمدّ يده لكلّ محتاج ومظلوم (إمام الدين وناصره، ٢٠١٣:٣٢٥)، معناه الاصطلاحي "membantunya, menolongnya". تتركب من الفعل "يمدّ" والاسم "يده" والحرف "ل".
- مدّ الشخص عينه إلى ما عند الناس (إمام الدين وناصره، ٢٠١٣:٣٢٥)، معناه الاصطلاحي "tamak, ingin sekali, rakus". تتركب من الفعل "مدّ" والاسم "عينه" والحرف "إلى".

## ز. الفعل والحرف والاسم

المثال:

- قد يذهب إلى القول بأن الهوية الثقافية سوف تفيد من العولمة (زعامة المسلمة، ٢٠١٦:٩٨)، معناه الاصطلاحي "berpendapat". تتركب من الفعل "يذهب" والحرف "إلى" والاسم "القول".
- خرج من دَين التجار بعد قبضه مكافأة نهاية الخدمة (إمام الدين وناصره، ٢٠١٣:١٣٢)، معناه الاصطلاحي "membayar hutang". تتركب من الفعل "خرج" والحرف "من" والاسم "دين".

## ح. الفعل والاسم والاسم

المثال:

- فاظفر بذات الدين، تربت يداك (زعامة المسلمة، ٢٠١٦: ١٠)، معناه الاصطلاحي "kamu beruntung". تتركب من الفعل "ترب" والاسم "يد" والاسم "ك".
- شفاك الله (زعامة المسلمة، ٢٠١٦: ١٠٦)، معناه الاصطلاحي "semoga cepat sembuh". تتركب من الفعل "شفي" والاسم "ك" والاسم "الله".

## ط. الحرف والاسم والاسم

المثال:

- أن الموت والحياة والمرض والصحة، كلها بيد الله (زعامة المسلمة، ٢٠١٦: ٦)، معناه الاصطلاحي "tergantung kehendak Allah". تتركب من الحرف "ب" والاسم "يد" والاسم "الله".
- الجهاد في سبيل الله (زعامة المسلمة، ٢٠١٦: ١٤٠)، معناه الاصطلاحي "untuk kebaikan". تتركب من الحرف "في" والاسم "سبيل" والاسم "الله".

## ٢. التركيب / العبارة (frasa)

أطلقت عليه عدة أسماء في اللغة الإنجليزية أشهرها الآن كلمة phrase. أما في اللغة العربية حسنين Hasanain يسميه تركيب وبدري Badri يسميه عبارة. التركيب عند حسنين يقصد به مجموعة من العناصر ترتبط ببعضها وتصلح لأن تشغل وظيفة واحدة في الجملة، أي أنها تساوي نحوها كلمة مفردة، فيستبدل بمجموع عناصرها اسماً أو فعلاً. والعبارة عند بدري يقصد بها في النحوي العربي التركيب غير الإسنادي، تتكون من كلمتين بينهما علاقة غير إسنادية أو بناء لغوي بتألف من كلمتين بينهما ترابط سياقي يجعل منها وحدة متماسكة حتى يمكن أن يستبدل بها كلمة واحدة.<sup>٤٠</sup> ويقول فريرا Parera إن التركيب هو ما تركب من كلمتين أو أكثر، إما تكون جملة أم لا وأقلها من كلمتين.<sup>٤١</sup>

للتركيب أنواع كثيرة، ينقسم أسراري Asrori التركيب بالنظر إلى عناصره ٢٥ نوعاً، وما يأتي: (١) التركيب النعتي (٢) التركيب العطفى (٣) التركيب البدلي (٤) التركيب الظرفي (٥) التركيب شبه الجملة (٦) التركيب المنفي (٧) التركيب الشرطي (٨) التركيب التنفيس (٩) التركيب التوقيعات (١٠) التركيب الإضافي (١١) التركيب العددي (١٢) التركيب الندائي (١٣) التركيب الإشاري (١٤) التركيب التوكيدي (١٥) التركيب الموصولي (١٦) التركيب المصدرى (١٧) التركيب التمييزي (١٨) التركيب الاستثنائي (١٩) التركيب البياني (٢٠) التركيب النسخي (٢١) التركيب الاختصاصي (٢٢) التركيب التعجبي (٢٣) التركيب المقربات (٢٤) التركيب الشروعي (٢٥) التركيب الرجائي.<sup>٤٢</sup>

<sup>40</sup> Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab: Frasa-Klausu-Kalimat* (Malang: MISYKAT, 2004), 33.

<sup>41</sup> Jos Daniel Parera. *Sintaksis edisi kedua* (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1998), 32.

<sup>42</sup> Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab: Frasa-Klausu-Kalimat*, 52-62.

أما التركيب أو العبارة المستخدم/ة في التعبير الاصطلاحي عند الباحثة أمي نور

الفاطمة، ما يأتي:<sup>٤٣</sup>

#### أ. التركيب الإضافي

التركيب الإضافي هو ما تركب من المضاف والمضاف إليه.<sup>٤٤</sup> المضاف هو اسم نسب إلى اسم بعده، فتعرف بسبب هذه النسبة أو تخصص. والمضاف إليه هو اسم يأتي بعد المضاف.<sup>٤٥</sup>

المثال:

- إن خروج المرأة من البيت يؤدي إلى تفكك الأسرة وضياع الأولاد (زعامة المسلمة، ٢٠١٣: ١٩)، معناه الاصطلاحي "terbaikannya anak".
- ووجدت فيهم من يبدو أنه صدق المعاملة، أمين اليد لكنه لا يصوم ولا يصلي وليس له من الدين إلا اسمه (زعامة المسلمة، ٢٠١٦: ٧٠)، معناه الاصطلاحي "dapat dipercaya".

#### ب. التركيب النعتي

التركيب النعتي هو ما تركب من النعت والمنعوت. النعت هو لفظ يدل على صفة

في اسم قبله، ويسمى الاسم الموصوف منعوتاً.<sup>٤٦</sup>

<sup>43</sup> Umi Nurul Fatimah, "Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal dan Semantis", 88.

<sup>٤٤</sup> مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي، ١٢.

<sup>٤٥</sup> على جارم ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الثاني (فونوركو: معهد دار السلام ككتور للتربية الإسلامية الحديثة، ٢٠٠٥)، ٥٥-

٥٦.

<sup>٤٦</sup> على جارم ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الأول، ٨١.



المثال:

- أساس التوازن الطبيعي وهي الجبال التي تثبت الأرض (زعامة المسلمة، ٢٠١٦: ٤٢)، معناه الاصطلاحي "ekosistem".
- الاستعمال الخاطيء لبعض المواد في مجال الزراعة بصفة خاصة كالأسمدة الطبيعية والكيميائية بشقّي أنواعها والمبيدات الحشرية (زعامة المسلمة، ٢٠١٦: ٨٧)، معناه الاصطلاحي "insektisida".

### ج. التركيب الندائي

- التركيب الندائي هو ما تركّب من النداء والمنادى.<sup>٤٧</sup> المنادى هو اسم يذكر بعد يا أو إحدى أخواتها طلبا لإقبال مدلوله.<sup>٤٨</sup>
- المثال:

- يا سلام.<sup>٤٩</sup>

### د. التركيب الجري

- التركيب الجري هو ما تركّب من حرف الجر واسم مجرور. رأى ابن مالك إن حروف الجر هي: هي، من، إلى، حتى، خلا، حاشا، عدا، في، عن، على، مذ، منذ، ربّ، اللام، كي، واو، تاء، الكاف، الباء، لعلّ، متى.<sup>٥٠</sup>

<sup>47</sup> Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab: Frasa-Klausa-Kalimat*, 58.

<sup>48</sup> Djawahir Djuha. *Tata Bahasa Arab (Ilmu Nahwu) Terjemahan Matan al-Jurmiyah* (Bandung: Sinar Baru Algensindo), 171.

<sup>49</sup> Umi Nurul Fatimah, "Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal dan Semantis", 73.

<sup>50</sup> Imam Saiful Mu'minin. *Kamus Ilmu Nahwu dan Sharaf edisi 2* (Jakarta: AMZAH, 2013), 82.

المثال:

- العظلة على الأبواب (زعامة المسلمة، ١٦:٢٠٩)، معناه الاصطلاحي " telah " .  
"dekat, hampir, menjelang
- أن فرص التعليم كانت قليلة في الماضي حيث كان يلتحق بالمدارس طلاب قليلون، هم في الغالب أبناء الأغنياء وسكان المدن (زعامة المسلمة، ١٦:٢٧٧)، معناه الاصطلاحي " kebanyakan, pada umumnya " .

هـ. التركيب الظرفي

التركيب الظرفي هو ما تركب من الظرف. والظرف هو الاسم المنصوب يبين الزمن والمكان اللذين حصل فيها الفعل. الظرف نوعان، هما ظرف الزمان وظرف المكان.<sup>٥١</sup>

المثال:

- العربية بين يديك (زعامة المسلمة، ١٦:٢٠١)، معناه الاصطلاحي " di " .  
"hadapan, punya, di sisi, di dalam
- فأنت عنده حلية تجمل الجدار (زعامة المسلمة، ١٦:٢٠٥)، معناه الاصطلاحي " menurut pendapatnya " .

<sup>51</sup> Djawahir Djuha. *Tata Bahasa Arab (Ilmu Nahwu) Terjemahan Matan al-Jurmiyah*, 142.

### ٣. الجملة

الجملة التي تكون تعبيرات اصطلاحية نوعان، هما: الجملة الفعلية والجملة الاسمية.

#### (١) الجملة الفعلية

الجملة الفعلية هي كل جملة تتركب من فعل وفاعل.<sup>٥٢</sup> وعرف خفاجي أن الجملة

الفعلية هي ما بدئت بفعل.<sup>٥٣</sup>

المثال:

- أشعر بآلام شديدة بالمعدة (زعامة المسلمة، ٢٠١٦: ٢)، معناه الاصطلاحي "merasa".

- لم أذهب إلى الطبيب (زعامة المسلمة، ٢٠١٦: ٣)، معناه الاصطلاحي "pergi ke".

#### (٢) الجملة الاسمية

الجملة الاسمية هي كل جملة تتركب من مبتدأ وخبر.<sup>٥٤</sup> المبتدأ هو اسم مرفوع في أول

جملة والخبر هو اسم مرفوع يكوّن مع المبتدأ جملة مفيدة.<sup>٥٥</sup> ويعرف حامد أن المبتدأ هو

الاسم المرفوع العاري عن العوامل اللفظية والخبر هو الاسم المرفوع المسند إليه.<sup>٥٦</sup>

المثال:

<sup>٥٢</sup> على جارم ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الأول ، ٣٨ .

<sup>٥٣</sup> محمدعبد المنعم خفاجي. شرح الأجرومية في علم القواعد العربية (رياض: مكتبة المعارف للنشر والتوزيع، ٢٠٠٥)، ١٢ .

<sup>٥٤</sup> على جارم ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الأول ، ٤١ .

<sup>٥٥</sup> على جارم ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الأول ، ٣٥ .

<sup>٥٦</sup> Muhammad Muhyudin Abdul Hamid. *Terjemah Tuhfatus Saniyah (ilmu Nahwu)* cetakan III., 174.

- سألت الزوجة زوجها وهو يعود إلى البيت حزينا، "وما وراءك يا أبا محمد؟"  
(إمام الدين وناصره، ٢٠١٣: ٣١٩)، معناه الاصطلاحي "ada kabar apa?"

### المبحث الثالث: المعنى

#### أ. مفهوم المعنى

المعنى لغة من كلمة "عنى-يعني" ومعناه في معجم "المنجد في اللغة والأعلام" هو ما يقصد بشيء. ويذكر المعنى في علم السيماتيك بالدلالة. والمعنى عند أرسطو مطابق مع التصور الموجود في العقل المفكر.<sup>٥٧</sup> عرّف الخلي بأن المعنى أو الدلالة هو ما يفهمه الشخص من الكلمة أو العبارة أو الجملة. و يقول الخلي بالعبارة الأخرى إنه ما تنقله الكلمة والذي يعبر عن العلاقة بين الدال (أي الكلمة) والمدلول عليه (أي الشيء أو الشخص أو المفهوم خارج اللغة).<sup>٥٨</sup>

#### ب. أنواع المعنى

بعض الناس قد يظن أنه يكفي لبيان معنى الكلمة الرجوع إلى المعجم ومعرفة المعنى أو المعاني المدونة فيه. وإذا كان هذا كافيا بالنسبة لبعض الكلمات، فهو غير كاف بالنسبة لكثير غيرها. ومن أجل هذا فرق علماء الدلالة بين أنواع من المعنى لا بد من ملاحظتها قبل التحديد النهائي لمعاني الكلمات. ورغم اختلاف العلماء في حصر أنواع المعنى فإننا نرى أن الأنواع الخمسة الآتية هي أهمها: (١) المعنى الأساسي أو الأولي أو المركزي ويسمى أحيانا المعنى التصوري أو المفهومي Conceptual meaning أو الإدراكي Cognitive، (٢) المعنى

<sup>٥٧</sup> أحمد مختار عمر. علم الدلالة، ١٧.

<sup>٥٨</sup> Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN-Malang Press, 2008), 23-24.

الإضافي أو العرضي أو الثانوي أو التضمني، (٣) المعنى الأسلوبى، (٤) المعنى النفسى، (٥) المعنى الإيجائى.<sup>٥٩</sup>

وينقسم Chaer المعنى إلى ستة أقسام، هي: (١) المعنى المعجمى lexical meaning والمعنى النحوى grammatical meaning والمعنى السياقى contextual meaning، (٢) المعنى المرجعى referential meaning والمعنى غير المرجعى non-referential meaning، (٣) المعنى الأصلى denotative meaning والمعنى الإضافى connotative meaning، (٤) المعنى التصورى conceptual meaning والمعنى الاقترانى associative meaning، (٥) المعنى اللفظى Makna kata والمعنى الاصطلاحى makna istilah، (٦) المعنى الاصطلاحى أو التعبيرى makna idiom والمعنى المثلى peribahasa.<sup>٦٠</sup>

باعتبار على أنواع المعنى السابقة، تستخدم الباحثة المعنى المعجمى Lexical Meaning والمعنى الاصطلاحى Idiomatic في تحليل البيانات لأنهما يتعلقان بالتعبير الاصطلاحى. المعنى المعجمى هو المعنى الذى يملكه اللفظ أو الكلمة دون أى سياق كان.<sup>٦١</sup> ويقول توفيق الرحمن أن المعنى المعجمى هو المعنى الحقيقى، المعنى الذى يناسب بملاحظة الحاسة، فتكون صفته حقيقية، أو المعنى الذى نجده فى القاموس أو المعجم.<sup>٦٢</sup> ورأى الآخر إنَّ المعنى المعجمى هو المعنى الأساسى عند كل كلمة أو المعنى الذى يناسب بالإشارة أو المرجع reference . ورأى سوجيتو Soedjito (١٩٨٦) إنه معنى الكلمة أو المفردة الذى لا يتعلق بالكلمات الأخرى فى تركيب واحد.<sup>٦٣</sup> والمعنى الاصطلاحى أو التعبيرى هو المعنى من الكلمة أو العبارة أو الجملة الذى يختلف عن المعنى المعجمى والمعنى النحوى عناصرها.<sup>٦٤</sup>

<sup>٥٩</sup> أحمد مختار عمر. علم الدلالة، ٣٦-٤٠.

<sup>٦٠</sup> Abdul Chaer. *Linguistik Umum cet III*, 289-297.

<sup>٦١</sup> Abdul Chaer. *Linguistik Umum cet III*, 289.

<sup>٦٢</sup> Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN-Malang Press, 2008), 82.

<sup>٦٣</sup> Moh. Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*, 37.

<sup>٦٤</sup> Abdul Chaer. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2009), 75.

من تلك التعريفات، تستخلص الباحثة أن المعنى المعجمي هو المعنى الذي يملكه اللفظ أو الكلمة ويناسب بالإشارة ولا يتعلق بأي سياق كان ونعرفه بفتح القاموس أو المعجم ، والمعنى الاصطلاحي هو المعنى الذي يختلف عن المعنى المعجمي والمعنى النحوي عناصرها.

#### المبحث الرابع: تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

##### أ. أسباب تغير المعنى

تغير المعنى هو تغيير الكلمات لمعانيها. يتغير المعنى بعدة أسباب، من أهم الأسباب التي تؤدي إلى تغير المعنى عند عمر ما يأتي: (١) ظهور الحاجة، (٢) التطور الاجتماعي والثقافي، (٣) الانحراف اللغوي، (٤) الانتقال المجازي، (٥) المشاعر العاطفية والنفسية، (٦) الابتداء Innovation.<sup>٦٥</sup> ورأى فاتيدا Pateda إن أسباب تغير المعنى ما يأتي: (١) الاجتماعي، (٢) استبدال استجابة الحاشية ، (٣) مجموعة الكلمات، (٤) استجابة مستعمل اللغة، (٥) الاشتراك.<sup>٦٦</sup>

##### ب. أشكال تغير المعنى

لتغير المعنى أشكال، هي: (١) توسيع المعنى، (٢) تضيق المعنى، (٣) نقل المعنى، (٤) المبالغة.<sup>٦٧</sup> وأشكال تغير المعنى عند رسماجي Rusmaji ما يأتي: (١) توسيع المعنى، (٢) تضيق المعنى، (٣) لطف التعبير، (٤) خشن التعبير، (٥) محاسة Sinestesia، (٦) الاشتراك asosiasi.<sup>٦٨</sup> ورأى الخير إن أشكال تغير

<sup>٦٥</sup> أحمد مختار عمر. علم الدلالة، ٢٣٧-٢٤٢.

<sup>٦٦</sup> Mansoer Pateda. *Semantik Leksikal* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2001), 171-178.

<sup>٦٧</sup> أحمد مختار عمر. علم الدلالة، ٢٤٣-٢٤٩.

<sup>٦٨</sup> Oscar Rusmaji. *Aspek-Aspek Linguistik* (Malang: IKIP Malang, 1995), 139-141.

المعنى ما يأتي: (١) توسيع المعنى، (٢) تضيق المعنى، (٣) نقل المعنى، (٤) لطف

التعبير، (٥) خشن التعبير.<sup>٦٩</sup>

تستخدم الباحثة آراء الخير عن أشكال تغير المعنى لتحليل البيانات، وهي

كما يلي:

## ١. توسيع المعنى

يقع توسيع المعنى (widening) أو امتداده (extension) عندما يحدث الانتقال من معنى خاص إلى معنى عام. ويعد هذا الشكل على قدم المساواة في الأهمية مع الشكل الآتي (تضييق المعنى)، وإن كان الدكتور إبراهيم أنيس يرى أن (تعميم الدلالات أقل شيوعاً في اللغات من تخصيصها، وأقل أثراً في تطور الدلالات وتغيرها).<sup>٧٠</sup> وأكد الخير (٢٠٠٢) أن توسيع المعنى يقع على الكلمة لها معنى واحداً وبعد يوم لها معاني أخرى بسبب عدة عوامل أو أسباب.<sup>٧١</sup> تستخلص الباحثة أن توسيع المعنى هو تغير المعنى من الخاص إلى العام وكان المعنى القديم أضيق. المثال: كلمة "اللوح" معناها يتعلق بالكتابة ثم يتغير إلى "بناء السفن وأشكال الأخشاب".

## ٢. تضيق المعنى

ويعد تضيق المعنى -وسماه إبراهيم أنيس تخصيص المعنى- اتجاهها عكس السابق. ويعني ذلك تحويل الدلالة من المعنى الكلي إلى المعنى الجزئي أو تضيق مجالها. وعرفه بعضهم بأنه تحديد معاني الكلمات وتقليلها.<sup>٧٢</sup> ويقول الخير (٢٠٠٢) أن تضيق المعنى يقع على الكلمة لها معاني كثيرة ثم تتحول تلك المعاني إلى معنى واحد يوماً ما.<sup>٧٣</sup> ويقول ججاسودرما

<sup>69</sup> Abdul Chaer. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, 140.

<sup>٧٠</sup> أحمد مختار عمر. *علم الدلالة*، ٢٤٣.

<sup>71</sup> Moh. Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*, 128.

<sup>٧٢</sup> أحمد مختار عمر. *علم الدلالة*، ٢٤٥.

<sup>73</sup> Moh. Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*, 133.

Djajasudarma أن تضيق المعنى هو المعنى الذي يمتلك الكلمة الآن أحد من معانيها في الماضي.<sup>٧٤</sup> تستخلص الباحثة أنه تغير المعنى من العام إلى الخاص وكان المعنى القديم أوسع، وأمثلة تضيق المعنى كثيرة منها: كلمة "طهارة" يتغير معناها إلى "الختان" وكلمة "حرامي" معناها "كل عمل حرام" يتغير معناها إلى "اللص".

### ٣. نقل المعنى

يقول فندريس في تحديد المراد بنقل المعنى: يكون الانتقال عندما يتعادل المعنيان أو إذا كان لا يختلفان من جهة العموم والخصوص (كما في حالة انتقال الكلمة من المحل إلى الحال أو من المسبب إلى السبب أو من العلامة الدالة إلى الشيء المدلول عليه.. الخ أو العكس)... وانتقال المعنى يتضمن طرائق شتى (.. الاستعارة-إطلاق البعض على الكل- المجاز المرسل بوجه عام...). وعلى هذا يكون الفرق بين هذا النوع والنوعين السابقين كون المعنى القديم أوسع أو أضيق من المعنى الجديد في النوعين السابقين وكونه مساويا له في النوع الحالي. ومعنى هذا أن جميع أنواع المجاز التي يتساوي فيها الطرفان تدخل تحت هذا النوع المسمى بنقل المعنى، أو تغيير مجال الاستعمال. ولكن ذهب Arlotto إلى أن الفرق يتمثل في أن الأولين يتمان عادة بصورة غير شعورية أما الثالث فيتم بصورة قصدية لغرض أدبي غالبا.<sup>٧٥</sup> تستخلص الباحثة أنه تغير المعنى وكان المعنى الجديد لا يتعلق بالمعنى القديم. وأمثلة نقل المعنى كثيرة منها: تعبير "طول اليد" معناها القديم "السخاء" seorang dermawan ومعناها الجديد "السارق".

<sup>74</sup> Fatimah Djajasudarma. *Semantik 2-Relasi Makna Pragmatik, Sintagmatik, dan Derivasi* cetakan ke-5 (Bandung: PT. Refika Aditama, 2013), 94.

<sup>75</sup> أحمد مختار عمر. *علم الدلالة*، ٢٤٧.



#### ٤. لطف التعبير (Eufemisme)

لطف التعبير من أنواع تغير المعنى، وعرف كريدالاكسانا Kridalaksana إنه استخدام الكلمة الأخرى لابتعاد عن النهي. أمّا لطف التعبير عند رسماجي Rusmaji هو تغير المعنى وكان المعنى الحديث أحسن وأعلى من المعنى القديم.<sup>٧٦</sup> وأمثلة لطف التعبير كثيرة في القرآن الكريم، هي: في سورة المجادلة: ٣، يستخدم هذه الآية كلمة "يتماسا" لتلطف "الوطء والجماع". تستخلص الباحثة أن لطف التعبير هو استخدام الكلمة الأخرى التي تمتلك المعنى أجيد أو أحسن أو ألطف من غيرها.

#### ٥. خشن التعبير (Disfemia)

خشن التعبير ضدّ من لطف التعبير. خشن التعبير هو تحويل لاستبدال الكلمة لها معنى لطيف بالكلمة لها معنى خشن وأغراضه للتوضيح والتشجيع والتصريح.<sup>٧٧</sup> وقال رسماجي إنه تغير المعنى وكان المعنى الجديد أسوأ أو أخشن من المعنى القديم.<sup>٧٨</sup> ورأت الباحثة أنه استبدال الكلمة بالكلمة الأخرى لها المعنى أخشن من قبل.

<sup>76</sup> Oscar Rusmaji. *Aspek-Aspek Linguistik*, 140.

<sup>77</sup> Abdul Chaer. *Linguistik Umum* cet III, 315.

<sup>78</sup> Oscar Rusmaji. *Aspek-Aspek Linguistik*, 140.

## المبحث الخامس: تعدّد المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

### أ. مفهوم تعدّد المعنى وأنواعه

تعدّد المعنى هو علاقة المعنى بالكلمات المتعددة في المعنى أو علاقة المعنى بعدة الكلمات.<sup>79</sup> إما تعدّد المعنى عند الخير هو العلاقة الدلالية بين وحدة اللغة ووحدة اللغة الأخرى، والمراد هنا الكلمة أو التعبير أو الجملة.<sup>80</sup>

رأى الخير إن أنواع تعدّد المعنى هي الترادف والأضداد والمشارك اللفظي والاشتغال Hiponimi وإطناب Redundancy واللفظ المجانسة homonym والغموض Ambiguity.<sup>81</sup> إما أنواع تعدّد المعنى عند عين وأسراي هي المترادفات والأضداد والمشارك اللفظي والاشتغال (Hiponimi) واللفظ الأعم (Hipernimi) ومشارك المضاد.<sup>82</sup> ورأت الباحثة أن تعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي كما يلي:

#### ١. الترادف

عرّف الفخر الرازي الترادف في اصطلاح القديمي بقوله: (هو الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد باعتبار واحد)، وقد احتزوا بهذا الحدّ من الآتي: أ) الاسم وحدّ الاسم فليس بمترادفين، ب) الاتحاد في المفهوم لا الاتحاد في الذات كالإنسان والبشر، ج) وحدة الاعتبار عن المتباينين كالسيف والصارم فإنهما دلا على شيء واحد لكن باعتبارين: أحدهما على الذات والآخر على الصفة.<sup>83</sup>

ويقول الخير أن الترادف يقع بين كلمتين أو أكثر متشابهتان في المعنى.<sup>84</sup> والترادف هو العلاقة في السيمانتيك التي تشير على متشابهة في المعنى بين اعتبار واعتبار آخر. يكون

<sup>79</sup> Moh. Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*, 61.

<sup>80</sup> Abdul Chaer. *Linguistik Umum* Edisi Revisi cet. IV (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2014), 297

<sup>81</sup> Abdul Chaer. *Linguistik Umum* cet III, 297-310.

<sup>82</sup> Moh. Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*, 61.

<sup>83</sup> هادي نحر. علم الدلالة التطبيقي في التراث العربي (الأردن: دار الأمل للنشر والتوزيع، 2007)، 490.

<sup>84</sup> Abdul Chaer. *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia* (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2007), 128.

(أ) مترادفا ب (ب) فيكون (ب) مترادفا ب (أ).<sup>٨٥</sup> وعرف سوجيتو (Soedjito) (١٩٨٦) أنه كلمتين أو أكثر متساوية أو متشابهة في المعنى. وعرف شاهن (١٩٨٠) أنه الألفاظ التي اختلفت صيغها وتواردت على معنى واحد. والترادف عند المبرد هو كلمتين أو أكثر مختلفتان ولكن المعنى واحد.<sup>٨٦</sup> المثال: كلمة "القمح-البر-الحنطة" وكلمة "بشر-إنسان" وكلمة "حسب-ظن".

### ب. الأضداد

الأضداد عند البعلبكي هو كلمة ذات معنى مناقض لمعنى كلمة أخرى.<sup>٨٧</sup> والأضداد عند الخير هو كلمتان مختلفتان أو مناقضتان في المعنى<sup>٨٨</sup> وقال أبو طيب إن الأضداد جمع ضدّ، وضد كل شيء ما نفاه.<sup>٨٩</sup> المثال: جميل ضده قبيح ويفتح ضده يغلق.

### ج. الاشتمال (Hiponimi) واللفظ الأعم (Hipernimi)

تعدّ علاقة الاشتمال أهم العلاقات في السيمانتيك التركيبي. والاشتمال يختلف عن الترادف في أنه تضمن من طرف واحد. يكون (أ) مشتملا على (ب) حين يكون (ب) أعلى في التقسيم التصنيفي أو التفريعي (toxonomic)، مثل (فرس) الذي ينتمي إلى فصيلة أعلى (حيوان). وعلى هذا فمعنى (فرس) يتضمن معنى (حيوان).<sup>٩٠</sup> يقول الخير أن الاشتمال هو العلاقة في السيمانتيك بين اعتبار الذي يتضمن معناه في اعتبار آخر.<sup>٩١</sup>

<sup>85</sup> Abdul Chaer. *Linguistik Umum* cet III, 297.

<sup>86</sup> Moh. Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*, 62.

<sup>٨٧</sup> منير البعلبكي. المورد-قاموس انكليزي-عربي، ٥٣.

<sup>88</sup> Abdul Chaer. *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia*, 132.

<sup>89</sup> Moh. Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*, 72.

<sup>٩٠</sup> أحمد مختار عمر. علم الدلالة، ٩٨.

<sup>91</sup> Abdul Chaer. *Linguistik Umum* cet III, 305.

## الفصل الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

#### أ. عرض البيانات

وجدت الباحثة ٣٨ تعبير اصطلاحى فى كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع" لمحمود إسماعيل صينى وإخوانه بالنظر إلى التركيبية

الصفحة	المعنى الاصطلاحي	المعنى المعجمي	التعبير الاصطلاحي	رقم
٢	Pergi ke	Pergi ke	ذَهَبَ إِلَى	١
٩	Membutuhkan/ membutuhkan	Membutuhkan ke-	إِحْتِاجٌ إِلَى	٢
٩	Selama... masih	Selama	مَا دَامَ	٣
١٧	Pulang dari	Mendahului dari	قَدِمَ مِنْ	٤
١٧	Berkomunikasi dengan	Berhubungan dengan	إِتَّصَلَ بِ	٥
١٨	Melaksanakan	Berdiri dengan	قَامَ بِ	٦
٢٥	Berkaitan dengan	Kembali ke	عَادَ إِلَى	٧
٤٤	Berpegang kepada	Mengarah kepada	إِتَّجَهَ إِلَى	٨
٤٤	Takut pada	Takut dari	خَافَ مِنْ	٩
٤٤	Bekerja untuk	Bekerja kepada/atas	عَمِلَ عَلَى	١٠
٤٥	Dekat dengan	Dekat dari	قَرَّبَ مِنْ	١١
٥٢	Merasa	Merasa dengan	شَعَرَ بِ	١٢

٥٢	Melihat	Melihat kepada	نَظَرَ إِلَى	١٣
٥٢	Memikirkan	Memikirkan di dalam	فَكَّرَ فِي	١٤
٥٣	Menuntut	Meminta dari	طَلَبَ مِنْ	١٥
٥٣	Terminal	Pemberhentian mobil	مَوْقِفُ السِّيَّارَاتِ	١٦
٥٣	Menyampaikan kepada	Menyampaikan kepada	نَقَلَ إِلَى	١٧
٦١	Pergi, meninggalkan	Pergi dari	رَحَلَ مِنْ	١٨
٧٥	Lolos dari	Keluar dari	خَرَجَ مِنْ	١٩
٨٨	Melaksanakan	Melakukan dengan	عَمِلَ بِ	٢٠
٨٩	Melamar	Meminta tangannya (perempuan)	طَلَبَ يَدَهَا	٢١
٨٩	Menerima	Turun atas	نَزَلَ عَلَى	٢٢
١٠٨	Menjadi kuat setelah lemah, bangkit, berdikari	Berdiri di atas dua kaki	وَقَفَ عَلَى قَدَمَيْ	٢٣
١١٥	Mencari, menyidik	Mencari tentang	بَحَثَ عَنِ	٢٤
١٣٠	Pedang Allah (gelar Khalid bin Walid)	Dengan pedang Allah	سَيْفُ اللَّهِ	٢٥
١٤٠	Berkeinginan	Ingin di dalam	رَغِبَ فِي	٢٦
١٤٦	Habis manis sepah dibuang	Imbalan Sinimar	جَزَاءُ السِّيمَارِ	٢٧
١٥٤	Sampai	Sampai kepada	وَصَلَ إِلَى	٢٨
١٦١	Memerhatikan	Mengambil di dalam	أَخَذَ فِي	٢٩
١٦١	Mengeluarkan	keluar dengan	خَرَجَ بِ	٣٠

١٦١	Meminta	Kembali ke	عَادَ بِ	٣١
١٧٤	Menganjurkan	Memanggil ke	دَعَا إِلَى	٣٢
١٨٧	Meninggal, mati	Menyusun dengan	لَحِقَ بِ	٣٣
١٨٧	Bersabar atas	Bersabar atas	صَبَرَ عَلَى	٣٤
١٩٣	Mengembalikan kepada	Menyerahkan kepada	دَفَعَ إِلَى	٣٥
٢٠٠	Menangkap	Menangkap atas	قَبَضَ عَلَى	٣٦
٢٠١	Melemparkan,	Melempar dengan	رَمَى بِ	٣٧
٢٠١	Berbicara kepada, berbicara di depan	Berbicara tentang	تَحَدَّثَ إِلَى	٣٨

### ب. تحليل البيانات

#### (١) عناصر التعبير الاصطلاحي بالنظر إلى التركيبية

بالنظر إلى التركيبية، وصفت الباحثة عناصر التعبير الاصطلاحي. التعبير الاصطلاحي هو ما تركب من الكلمتين أو أكثر ولها معاني مختلفة من المعنى الجزئي منه. المركب نوعان، هما: التركيب أو العبارة والجملة. والتركيب أو العبارة تتكون من الكلمتين، فتصف الباحثة أنواع الكلمة وأنواع التركيب أو العبارة المكونة للتعبير الاصطلاحي. والجملة هي ما تركب من ثلاث كلمات أو أكثر فتصف الباحثة أنواع الجملة المكونة للتعبير الاصطلاحي. اعتماد على ذلك، تبحث الباحثة فيالتعبير الاصطلاحي كما يلي:

## أ) الكلمة

بالنظر إلى الكلمة التي تكوّن التعبير الاصطلاحي، يتركّب التعبير الاصطلاحي من كلمتين وثلاث كلمات فوجدت الباحثة ٢ من الاسم والاسم، ١ الاسم والحرف، ٢ الفعل والاسم، ٣١ الفعل والحرف، ١ الحرف والاسم، ١ الفعل والحرف والاسم، ما وجدت الباحثة التعبير الاصطلاحي من الحرف والاسم أو من الفعل والاسم أو من الحرف والاسم أو من الفعل والحرف والحرف أو من الحرف والحرف أو من الحرف والحرف.

### ١. الاسم والاسم

من التعبير الاصطلاحي هو ما تركّبت من كلمتين: الاسم والاسم، والاسم يعرف بالخفض والتنوين، ودخول الألف واللام غير مقترن بزمان.

اعتماد على ذلك، وجدت الباحثة تعبيرين اصطلاحيين المكوّن من الاسم والاسم هما: موقف السيّارات و سيف الله.

التعبير الاصطلاحي "موقف السيّارات، سيف الله" المركّب من الاسم والاسم لأن الكلمتين لهما علامة الاسم ما يأتي: دخول الألف واللام وغير مقترن بزمان.

والتعبير الاصطلاحي "موقف السيّارات وسيف الله" لها علامة الاسم ما يأتي: يقبل التنوين و غير مقترن بزمان.

## ٢. الاسم والحرف

من التعابير الاصطلاحية هي ما ترُكبت من كلمتين: الاسم والحرف. الاسم يعرف بالخفض والتنوين، ودخول الألف واللام، وحروف الخفض وهي من وإلى وعن وعلى وفي ورُبّ والباء والكاف واللام وحروف القسم وهي الواو والباء والتاء وغير مقترن بزمان. إما الحرف هو ما لا يصلح معه دليل الاسم ولادليل الفعل. اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة ١ تعبيرا اصطلاحيا المكوّن من الاسم والحرف هي: قادمة من الكلمة الأولى من كل التعبير الاصطلاحى المذكور هي اسم ويعرف بدخول التنوين وغير مقترن بزمان والكلمة الثانية هي حرف الجر لا يصلح معه دليل الاسم ولادليل الفعل.

## ٣. الفعل والاسم

من التعابير الاصطلاحية هي ما ترُكبت من كلمتين: الفعل والاسم. وعلامة الفعل أن يقبل قد أو السين أو سوف أو تاء التانيث الساكنة أو ضمير الفاعل أو نون التوكيد. إما الاسم يعرف بالخفض والتنوين، ودخول الألف واللام، وحروف الخفض وهي من وإلى وعن وعلى وفي ورُبّ والباء والكاف واللام وحروف القسم وهي الواو والباء والتاء وغير مقترن بزمان. اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة التعبيران الاصطلاحان المكوّنة من الفعل والاسم هما: طلب يدها وجزاء السنّمار



#### ٤. الفعل والحرف

من التعابير الاصطلاحية هي ما تركّبت من كلمتين: الفعل والحرف. وعلامة الفعل أن يقبل قد أو السين أو سوف أو تاء التانيث الساكنة أو ضمير الفاعل أو نون التوكيد. إما الحرف هو ما لا يصلح معه دليل الاسم ولا دليل الفعل. اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة ٣١ تعبيرا اصطلاحيا المكوّن من الفعل والحرف هي: ذهب إلى، احتاج إلى، اتّصل ب، قام ب، عاد إلى، اتّجه إلى، خاف من، عمل على، قرب من، شعر ب، نظر إلى، فكّر في، طلب من، نقل إلى، رحل من، خرج من، عمل ب، نزل على، بحث عن، رغب في، وصل إلى، أخذ في، خرج ب، عاد ب، دعا إلى، لحق ب، صبر على، دفع إلى، قبض على، رمى ب، تحدّث إلى.

الكلمة الأولى من كل التعابير الاصطلاحية السابقة هي فعل والكلمة الثانية هي حرف الجر. كان حرف الجر معيّن المعنى الاصطلاحيا، مثلا: المعنى الاصطلاحيا من "ذهب إلى" مختلف عن المعنى الاصطلاحيا "ذهب ب، ذهب عن، ذهب على، ذهب في". والتعبير الاصطلاحيا من الفعل والحرف أغلب المراكب في كتاب العربية للناشئين الجزء الرابع.

#### ٥. الفعل والحرف والاسم

من التعابير الاصطلاحية هي ما تركّبت من ثلاث كلمات: الفعل والحرف والاسم. وعلامة الفعل أن يقبل قد أو السين أو سوف أو تاء التانيث الساكنة أو ضمير الفاعل أو نون التوكيد. إما الحرف هو ما لا يصلح معه دليل الاسم ولا دليل الفعل. والاسم يعرف بالخفض والتنوين، ودخول الألف واللام، وحروف

الخفض وهي من وإلى وعن وعلى وفي ورُبّ والباء والكاف واللام وحروف القسم وهي الواو والباء والتاء وغير مقترن بزمان. اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة تعبيراً اصطلاحياً المكوّن من الفعل والحرف والاسم هو: وقف على قديمي.

## ٦. الحرف والاسم

من التعابير الاصطلاحية هي ما ترُكبت من كلمتين: الحرف والاسم. والحرف هو ما لا يصلح معه دليل الاسم ولا دليل الفعل. والاسم يعرف بالخفض والتنوين، ودخول الألف واللام، وحروف الخفض وهي من وإلى وعن وعلى وفي ورُبّ والباء والكاف واللام وحروف القسم وهي الواو والباء والتاء وغير مقترن بزمان..

اعتماداً على ذلك، وجدت الباحثة تعبيراً اصطلاحياً المكوّن من الحرف والفعل هو: مادام

## (ب) التركيب

يتركّب التعبير الاصطلاحى من التركيب أو العبارة، ووجدت الباحث ٣ من التركيب الإضافي و ما وجدت الباحثة من التركيب النعتي ومن التركيب الجري و من التركيب الظرفي ولكن التركيب الندائي في الكتاب العربية للناشئين الجزء الرابع.

## ١. التركيب الإضافي

التركيب الإضافي هو ما تركب من المضاف والمضاف إليه. الإضافة: نسبة بين اسمين، على تقدير حرف الجر توجب جرّ الثاني أبداً. ويسمى الأول مضافاً والثاني مضافاً إليه. فالمضاف والمضاف إليه اسمان بينهما حرف جرّ مقدّر.<sup>٩٢</sup> اعتماداً على ذلك، وجدت الباحثة ٣ تعبيراً اصطلاحياً من التركيب الإضافي هي: موقف السيّارت، وسيف الله، وجزاء السنّمار. يسمّى التعبير الاصطلاحى "موقف السيّارت" بالتركيب الإضافي لأنه يتكون من اسمين، يكون الأول مضافاً والثاني مضافاً إليه وأنه مجرور. وكذلك "سيف الله وجزاء السنّمار" كلّها من التركيب الإضافي.

### ج) الجملة

الجملة نوعان: الجملة الفعلية والجملة الاسمية. الجملة الفعلية هي ما تركبت من الفعل والفاعل إما الجملة الاسمية هي ما تركبت من المبتدأ والخبر. اعتماداً على ذلك، وجدت الباحثة التعبير الاصطلاحى المركب ٣٤ من الجملة الفعلية و وجدت التعبير الاصطلاحى المركب ٣ من الجملة الاسمية، وهذا هو البيان عنه:

### ١. الجملة الفعلية

وجدت الباحثة ٣٤ تعبيراً اصطلاحياً من الجملة الفعلية هي: ذهب إلى، احتاج إلى، اتّصل ب، قام ب، عاد إلى، اتّجه إلى، خاف من، عمل على، قرب من، شعر ب، نظر إلى، فكّر في، طلب من، نقل إلى، رحل من، خرج من، عمل ب، طلب يد، نزل

<sup>٩٢</sup>مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي، ١٥٨٠.

على، وفق على قدمي، بحث عن، سيف الله، رغب في، وصل إلى، أخذ في، خرج  
ب، عاد ب، دعا إلى، لحق ب، صبر على، دفع إلى، قبض على، رمى ب، تحدّث  
إلى.

من التعابير الاصلاحية في كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع" المركبة من

الجملة الفعلية، هي:

- وسنذهب إلى شاطئ البحر
- الرجل يحتاج إلى المساعدة
- أسرع عبد الله إلى مكان التليفون واتصل برجال الأطفاء
- بعد الصلاة اتجه عمر إلى الكفار وكانوا يجلسون أمام الكعبة وأخبرهم بأنه مهاجر وقال لهم
- خاف الكفار من عمر ولم يذهب أحد لمقابلته
- فشعر أحمد بالاطمئنان
- أخذ أحمد يفكر في الماضي
- أطلبوا العلم من المهدي إلى اللحد
- دعا النبي (ص) الناس إلى الإسلام
- رمى به رأس جملي

#### (د) نمط الأخرى

وجدت الباحثة نمطاً أخرى ليس تركيب وجملة، وهي ١ من الفعل الناقص.

وهذا هو البيان عنه:

## ١. الفعل الناقص

الفعل الناقص هو ما يدخل على المبتدأ والخبر، فيرفع الأول تشبيها له بالفاعل وينصب الآخر تشبيها له بالمفعول به. ويسمى المبتدأ بعد دخوله اسما له والخبر خبرا له. والفعل الناقص على قسمين: كان وأخواتها وكاد وأخواتها. كان وأخواتها هي كان وأمسى وأصبح وأضحى وظلّ وبات وصار وليس وما زال وما انفكّ وما فتئ وما برح وما دام.<sup>٩٣</sup> كاد وأخواتها ثلاثة أقسام هي (١) أفعال المقاربة: كاد وأوشك وكرب، (٢) أفعال الرجاء: عسى وحرى واخولوق، (٣) أفعال الشروع: أنشأ وعلق وظفق وأخذ وهبّ وبدأ وابتدأ وجعل قام وانبرى.<sup>٩٤</sup>

اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة تعبيرا اصطلاحيا من الفعل الناقص، هو: مادام. مادام مركبة من "ما: حرف نفي" و"دام". تأتي دام فعلا ماضيا ناقصا، يرفع المبتدأ وينصب الخبر، إذا تقدّما نفي أو نهي أو دعاء، وهي متصرفة في الماضي والمضارع، مثلا في هذه الجملة "مادام العبد في عون أخيه (العربية للناشئين الجزء الرابع)". وتأتي زال فعلا ماضيا إما إذا لم تسبق بنفي أو نهي أو دعاء.

<sup>٩٣</sup> مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي ، ١٩٢ .

<sup>٩٤</sup> مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربي ، ٢٠٤ .

## ٢) تغيّر المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بالنظر إلى الدلالية

بالنظر إلى الدلالية، يصف التعبير الاصطلاحي أنه تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلي لأجزائه. اعتمادا على تلك اختلافات، تعبّر الباحثة عن التعبير الاصطلاحي من تغيّر المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي وتعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي. للتعبير الاصطلاحي العربية معاني مختلفة عن المعنى المعجمي، وأشكال تغيّر المعنى هي توسيع المعنى وتضييق المعنى ونقل المعنى ولطف التعبير وخشن التعبير، إما أشكال تعدّد المعنى هي الترادف والأضداد والاشتغال واللفظ الأعمّ.

اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة أشكال تغيّر المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي هي: ٢ توسيع المعنى و ١٠ تضييق المعنى و ٢ نقل المعنى و ١ لطف التعبير و ١ خشن التعبير. ووجدت الباحثة تعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي شكلا واحدا، هو: الترادف. وبعد أن تحلّل الباحثة التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع" لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه، ليس كل التعبير الاصطلاحي يتغيّر معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي ولكن يكون الحرف معيّن المعنى (للتعبير الاصطلاحي من الفعل والحرف)، مثلا: "ذهب إلى" معناه "pergi ke"، "ذهب ب" معناه "menghilangkan/ memusnahkan"، "ذهب عن" معناه "meninggalkan"، "ذهب في" معناه "menciptakan".

### أ) توسيع المعنى

وجدت الباحثة ٢ تعبيران اصطلاحان من توسيع المعنى، هي: قام ب و أخذ في  
تبين الباحثة بعض تعبير اصطلاحية السابقة والآخر مذكورة في الملحق، وهذا هو البيان عنه:

## - قام ب (٦)

التعبير الاصطلاحي "قام ب" في جملة " أنت تستحقّ جائزة كبيرة، لأنّك قمت بعمل عظيم" (صيني وإخوانه، -: ١٨) المركب من الكلمتين "قام" بمعنى "berdiri" و كلمة "ب" بمعنى "dengan" فتكون كلمة "يقوم ب"، ليس معناها "berdiri" "dengan" بل "melakukan/ melaksanakan". المعنى الاصطلاحي أعمّ من المعنى المعجمي، يتعلق المعنى المعجمي بالأموال المعنى الاصطلاحي أعمّ منه.

## - أخذ في (٢٩)

التعبير الاصطلاحي "أخذ في" في جملة " وكان يأخذ الأغنام في الصباح الباكر ويخرج بها إلى أطراف القرية" (صيني وإخوانه، -: ١٦١) المركب من الكلمتين "أخذ" بمعنى "mengambil" وكلمة "في" بمعنى "di dalam"، ليس معناها "mengambil" "di dalam" بل "memerhatikan". المعنى الاصطلاحي أعمّ من المعنى المعجمي. ويكون الحرف "في" معيّن المعنى. يختلف معنى "أخذ في" عن معنى "أخذ ب"، أخذ عن، أخذ على، ذهب عنه".

## (٢) توضيق المعنى

وجدت الباحثة ١٠ تعبيراً اصطلاحياً من توضيق المعنى، هي: اتّصل ب، ، اتّجه إلى، موقف السيّارات، طلب يد، نزل على، وقف على قدمي، خرج بدعا إلى، تحدّث إلى.

تبين الباحثة بعض تعابير اصطلاحية السابقة والآخر مذكورة في الملحق، وهذا هو البيان عنه:

## - اتّصل ب (٥)

التعبير الاصطلاحي "اتّصل ب" في جملة "أسرع عبد الله إلى مكان التّليفون واتّصل برجال الأطفاء" (صيني وإخوانه، -: ١٧) المركب من كلمتين "اتّصل" معناه المعجمي "berhubungan" و "ب" معناه المعجمي "dengan" فيكون المعنى المعجمي "berhubungan dengan" والمعنى الاصطلاحي "berkomunikasi dengan". المعنى الاصطلاحي "berkomunikasi" أخصّ من المعنى المعجمي "berhubungan". للمعنى المعجمي معاني كثيرة، أكثر من المعنى الاصطلاحي.

## - موقف السيّارات (١٦)

التعبير الاصطلاحي "موقف السيّارات" في جملة "فارتدى أحمد ملابسه سريعا وانطلق إلى موقف السيّارات وركب أول سيّارة إلى المدينة" (صيني وإخوانه، -: ٥٣) المركب من كلمتين "موقف" معناه المعجمي "pemberhentian" و "السيّارات" معناه المعجمي "mobil-mobil" فيكون المعنى المعجمي "pemberhentian mobil". المعنى الاصطلاحي "terminal" أخصّ من المعنى المعجمي "pemberhentian mobil". للمعنى المعجمي معاني كثيرة، أكثر من المعنى الاصطلاحي.

## - دعا إلى (٣٢)

التعبير الاصطلاحي "دعا إلى" في جملة "دعا النّبيّ (ص) الناس إلى الإسلام" (صيني وإخوانه، -: ١٧٤) المركب من كلمتين "دعا" معناه "memanggil" و "إلى" معناه "ke" معناه المعجمي "memanggil ke". المعنى الاصطلاحي "Menganjurkan" أخصّ من المعنى المعجمي "Memanggil". يكون الحرف



"إلى" معيّن المعنى. يختلف معنى "دعا إل" عن معنى "دعا ب، دعا على،  
دعا ل"

### (٣) نقل المعنى

وجدت الباحثة ٢ تعبيران اصطلاحان من نقل المعنى، هي: عاد إلى، عاد

ب.

تبين الباحثة بعض تعابير اصطلاحية السابقة والآخر مذكورة في الملحق،  
وهذا هو البيان عنه:

- عاد إلى (٧)

التعبير الاصطلاحي "عاد إلى" في جملة "أدى أحمد فريضة الحج ثم طابت له  
الحياة في مكة، فمكث فيها سبع سنوات، عاد بعدها سعيدا إلى بلده."  
(صيني وإخوانه، -: ٢٥) المركب من كلمتين "عاد" معناه "kembali" و  
"إلى" معناه "ke" معناه المعجمي "kembali ke". وليس المعناها الاصطلاحي  
"kembali ke" بل "berkaitan dengan". يتعد المعنى الاصطلاحي عن  
المعنى المعجمي. المعنى "berkaitan" في KBBI هو "bersangkutan, saling  
mengait" ومعنى "kembali" هو "balik ke tempat atau ke keadaan  
semula". ويكون الحرف "إلى" معيّن المعنى، يختلف معنى "عاد إلى" عن معنى  
"عاد عن، عاد ل، عاد على"

#### ٤) لطف التعبير

وجدت الباحثة ١ تعبيراً اصطلاحياً من لطف التعبير، هي: لحق ب  
تبين الباحثة بعض تعابير اصطلاحية السابقة والآخر مذكورة في الملحق،  
وهذا هو البيان عنه:

- لحق ب (٣٣)

التعبير الاصطلاحي "لحق ب" في جملة "لحق بها زوجها ياسر." (صيني وإخوانه، - : ١٨٧) المركب من كلمتين "لحق" معناه "menyusul" و "ب" معناه "dengan" معناه المعجمي "menyusul dengan". وليس المعناها الاصطلاحي "menyusul dengan" بل "meninggal/mati". المعنى الاصطلاحي "meninggal" أطف من المعنى المعجمي "menyusul dengan"

#### ٥) خشن التعبير

وجدت الباحثة ١ تعبيراً اصطلاحياً من خشن التعبير، هو: جزاء السنّمار.  
تبين الباحثة بعض تعابير اصطلاحية السابقة والآخر مذكورة في الملحق،  
وهذا هو البيان عنه:

- جزاء السنّمار (٢٧)

التعبير الاصطلاحي "جزاء السنّمار" في جملة "جزاء السنّمار." (صيني وإخوانه، - : ١٤٦) المركب من كلمتين "جزاء" معناه "imbangan" و "السنّمار" معناه "Sinimar" معناه المعجمي "imbangan Sinimar". وليس المعناها الاصطلاحي "imbangan Sinimar" بل "habis manis sepah di" "buang". أخشن من المعنى المعجمي "imbangan Sinimar"

## ٦) لا تغيير المعنى

وجدت الباحثة ٣٢ تعبيرا اصطلاحيا الذي لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحية، هي: ذهب إلى، احتاج إلى، مادام، خاف من، عمل على، قرب من، شعر ب، نظر إلى، فكر في، طلب من، نقل إلى، رحل من، خرج من، عمل ب، بحث عن، سيف الله، رغب في، وصل إلى، صبر على، دفع إلى، قبض على، رمى ب. تبين الباحثة بعض تعابير اصطلاحية السابقة والآخر مذكورة في الملحق، وهذا هو البيان عنه:

### - شعر ب (١٢)

التعبير الاصطلاحية "شعر ب" في جملة "فشعر أحمد بالاطمئنان." (صيني وإخوانه، -: ٥٢) المركب من كلمتين "شعر" معناه "merasa" و "ب" معناه "dengan" معناه المعجمي "merasa dengan". لا يتغير معنى كلمة "شعر ب" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحية. ولكن لا نستطيع أن نترجمها حرفيا. ويكون الحرف "ب" معيّن المعنى، يختلف معنى "شعر ب" عن معنى "شعر مع"<sup>٩٥</sup>

### - نظر إلى (١٣)

التعبير الاصطلاحية "نظر إلى" في جملة "نظر أحمد إلى ساعته." (صيني وإخوانه، -: ٥٢) المركب من كلمتين "نظر" معناه "melihat" و "إلى" معناه "kepada" معناه المعجمي "melihat kepada". لا يتغير معنى كلمة "نقل إلى" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحية بنظر إلى المعنى المعجمي

Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola* <sup>٩٥</sup> Aktif (Jakarta: PT Gramedia Utama, 2005), 191.

والمعنى السياقي. ويكون الحرف "إلى" معيّن المعنى. يختلف معنى "نقل إلى" عن معنى "نقل من".<sup>٩٦</sup>

- دفع إلى (٣٥)

التعبير الاصطلاحي "دفع إلى" في جملة "وشرب من مائها ثمّ دفع بالكأس إلى وزيره." (صيني وإخوانه، -: ١٩٣) المركب من كلمتين "دفع" معناه "menyerahkan" و "إلى" معناه "kepada" معناه المعجمي "menyerahkan kepada". لا يتغيّر معنى كلمة "دفع إلى" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بنظر إلى المعنى المعجمي والمعنى السياقي. ويكون الحرف "إلى" معيّن المعنى. يختلف معنى "دفع إلى" عن معنى "دفع عن، دفع ل"<sup>٩٧</sup>

٣) تعدّد المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بانظر إلى الدلالية.

للتعبير الاصطلاحي العربية معاني مختلفة عن المعنى المعجمي، فذلك تغبّر الباحثة عن التعبير الاصطلاحي من تعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي. أشكال تعدّد المعنى هي الترادف والأضداد والاشتغال واللفظ الأعم.

اعتمادا على ذلك، وجدت الباحثة أشكال تعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي شكلا واحدا، هو: الترادف. وبعد أن تحلّل الباحثة التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع" لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه ليس كل التعبير الاصطلاحي أما الأضداد والاشتغال واللفظ الأعم.

<sup>٩٦</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: PT Gramedia Utama, 2005), 348

<sup>٩٧</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: PT Gramedia Utama, 2005), 143

تعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي لتعبير اصطلاحى في كتاب العربية للناشئين الجزء الرابع أشكال واحد وهو الترادف. وليس كل تعبير اصطلاحى في كتاب العربية للناشئين الجزء الرابع يتعدّد معناه بين المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي. وهذا هو البيان عنه:

## ١. الترادف

وجدت الباحثة ١٠ تعبيراً اصطلاحياً من الترادف، هي:  
تبين الباحثة بعض تعابير اصطلاحية السابقة والآخر مذكورة في الملحق، وهذا هو البيان عنه:

### - طلب من (١٥)

التعبير الاصطلاحي "طلب من" في جملة "أطلبوا العلم من المهدي إلى اللحد" (صيني وإخوانه، -: ٥٣) معناها المعجمي "meminta dari" ومعناها الاصطلاحي "menuntut". المعنى الاصطلاحي "menuntut" والمعنى المعجمي "meminta" فإنهما دلا على شيء واحد باعتبارين. معنى "menuntut" في KBBI هو "meminta dengan keras" ومعنى "meminta" هو "memohon"

### - خرج من (١٩)

التعبير الاصطلاحي "خرج من" في جملة "حملت حقيقتي وخرجت من الصّالة وبعد دقائق كنت في منزل أخي" (صيني وإخوانه، -: ٧٥) معناها المعجمي "keluar dari". والمعنى الاصطلاحي "lolos dari". المعنى الاصطلاحي "lolos dari" والمعنى المعجمي "keluar dari" فإنما دلّ على شيء واحد باعتبارين "pergi keluar".

### - دعا إلى (٣٢)

التعبير الاصطلاحي "دعا إلى" في جملة "دعا النبي (ص) الناس إلى الإسلام" (صيني وإخوانه، -: ١٧٤) معناها المعجمي "memanggil ke" والمعنى الاصطلاحي "menganjurkan". المعنى الاصطلاحي "Menganjurkan" والمعنى المعجمي "Memanggil" فإنهما دلا على شيء واحد باعتبارين "mengemukakan sesuatu" KBBI في "Menganjurkan" معنى "mengajak" supaya dilakukan/ dilaksanakan, memberi nasihat supaya melakukan mengajak (meminta) datang dengan "Memanggil" هو "sesuatu menyerukan nama, mengundang, meyilakan datang

## ٢. لا يتعدّد المعنى

وجدت الباحثة ٣٤ تعبيراً اصطلاحياً الذي لا يتعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي، هي: ذهب إلى، احتاج إلى، قادماً من، قام ب، عاد إلى، خاف من، عمل على، قرب من، شعر ب، نظر إلى، فكّر في، نقل إلى، رحل من، عمل ب، طلب يد، بحث عن، وصل إلى، أخذ في، عاد ب، لحق ب، صبر على، قبض على، رمى ب، تحدّث إلى

تبين الباحثة بعض تعابير اصطلاحية السابقة والآخر مذكورة في الملحق، وهذا هو البيان عنه:

- خاف من (٩)

التعبير الاصطلاحي "خاف من" في الجملة "خاف الكفار من عمر ولم يذهب أحد لمقابلته" (صيني وإخوانه، -: ٤٤)، معناها المعجمي "takut dari" ومعناه الاصطلاحي "takut pada"، لا يتغيّر معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي فليس له تعدّد المعنى أما الترادف أو الأضداد أو الاشتغال أو اللفظ الأعم أو غيره.

- فكّر في (١٤)

التعبير الاصطلاحي "فكر في" في الجملة "أخذ أحمد يفكر في الماضي" (صيني وإخوانه، - : ٥٢)، معناها المعجمي "memikirkan di dalam" ومعناه الاصطلاحي "memikirkan"، لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي فليس له تعدد المعنى أما الترادف أو الأضداد أو الاشتمال أو اللفظ الأعم أو غيره.

- وصل إلى (٢٨)

التعبير الاصطلاحي "وصل إلى" في الجملة "ولما وصل هذا الخبر إلى قائد القافلة" (صيني وإخوانه، - : ١٥٣)، معناها المعجمي "sampai kepada" ومعناه الاصطلاحي "sampai". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي فليس له تعدد المعنى أما الترادف أو الأضداد أو الاشتمال أو اللفظ الأعم أو غيره.

(٤) مجموعة التعبير الاصطلاحي

(أ) مجموعة البيانات من ناحية التركيبية

نسبة	مجموع	رقم البطاقة	التعبير الاصطلاحي من ناحية التركيبية		رقم
			أشكال	عناصر	
٥,٢٧ %	٢	٢٥, ١٦	الاسم والاسم	الكلمة	١
-	-	-	الحرف والاسم		
٢,٦٣ %	١	٤	الاسم والحرف		
٥,٢٧ %	٢	٢٧, ٢١	الفعل والاسم		

٥٧,٨١ %	٣١	,٩ ,٨ ,٧ ,٦ ,٥ ,٢ ,١ ,١٤ ,١٣ ,١٢ ,١١ ,١٠ ,٢٠ ,١٩ ,١٨ ,١٥,١٧ ,٢٩ ,٢٨ ,٢٦ ,٢٤ ,٢٢ ,٣٤ ,٣٣ ,٣٢ ,٣١ ,٣٠ ٣٨ ,٣٧ ,٣٦ ,٣٥	الفعل والحرف		
-	-	-	الفعل والاسم والحرف		
-	-	-	الفعل والحرف والاسم		
٢,٦٣ %	١	٢٣	الفعل والاسم والاسم		
-	-	-	الحرف والاسم والاسم		
-	-	-	الفعل والحرف والحرف		
-	-	-	الحرف والفعل		
٢,٦٣ %	١	٣	الحرف والاسم		
٧,٨٩ %	٣	٢٧ ,٢٥ ,١٦	التركيب الإضافي	التركيب	٢
-	-	-	التركيب النعتي		
-	-	-	التركيب الندائي		



-	-	-	التركيب الجري		
-	-	-	التركيب الظرفي		
٨٩,٤٧ %	٣٤	١, ٢, ٤, ٥, ٦, ٧, ٨, ٩, ١٠, ١١, ١٢, ١٣, ١٤, ١٥, ١٧, ١٨, ٢٠, ١٩, ٢١, ٢٢, ٢٣, ٢٤, ٢٦, ٢٨, ٢٩, ٣٠, ٣١, ٣٢, ٣٣, ٣٤, ٣٥, ٣٦, ٣٧, ٣٨	الجملة الفعلية	الجملة	٣
٢,٦٣%	١	٣	الفعل الناقص	الأنماط الأخرى	٤

## ب) مجموعة البيانات من ناحية الدلالية

نسبة	مجموع	رقم البطاقة	التعبير الاصطلاحي من ناحية الدلالية		رقم
			أشكال	عناصر	
٥,٢٧ %	٢	٢٩, ٦	توسيع المعنى	تغير المعنى	١
٢٦,٣١ %	١٠	٣, ٥, ٨, ٢١, ٢٢, ٢٣, ٣٠, ٣٨	تضييق المعنى		
٥,٢٧ %	٢	٧, ٣١	نقل المعنى		

٢,٦٣ %	١	٣٣	لطف (Eufimi sme)		
٢,٦٣ %	١	٢٧	خشن التعبير (Disfemia)		
٥٧,٨٩ %	٢٢	١١, ١٠, ٩, ٣, ٢, ١, ١٧, ١٥, ١٤, ١٣, ١٢, ٢٥, ٢٤, ٢٠, ١٩, ١٨, ٣٦, ٣٥, ٣٤, ٢٨, ٢٦, ٣٧	لا يتغيّر المعنى		
٢٦,٣١ %	١٠	١٩, ١٦, ١٥, ٨, ٥, ٣, ٣٥, ٣٢, ٣٠, ٢٢	الترادف		
-	-	-	الأضداد		
-	-	-	الاشتمال (Hiponimi)		
-	-	-	اللفظ الأعم (Hipernimi)	تعدد المعنى	٢
٧٣,٦٨ %	٢٨	١٠, ٩, ٧, ٦, ٤, ٢, ١, ١٧, ١٤, ١٣, ١٢, ١١, ٢٤, ٢٣, ٢١, ٢٠, ١٨, ٢٩, ٢٨, ٢٧, ٢٦, ٢٥, ٣٧, ٣٦, ٣٤, ٣٣, ٣١, ٣٨	لا تعدّد المعنى		

## الفصل الرابع

### اختتام

#### أ. الخلاصة

بعد أن قامت الباحثة بعرض البيانات مع تحليلها ومناقشاتها في الفصل السابق، تستخلص الباحثة كما يلي:

(١) وجدت الباحثة وجدت الباحثة ٣٨ تعبير اصطلاحى في كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع" لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه . وعناصره بالنظر إلى التركيبية، وهي كما يلي:

(أ) بالنظر إلى إلى أنواع الكلمة، يتركّب التعبير الاصطلاحى من كلمتين وثلاث كلمات فوجدت الباحثة ٦ شكلا وهي: ٢ من الاسم والاسم، ١ الاسم والحرف، ٢ الفعل والاسم، ٣١ الفعل والحرف، ١ الحرف والاسم، ١ الفعل والحرف والاسم.

(ب) بالنظر إلى التركيب أو الجملة، يتركّب التعبير الاصطلاحى من: ووجدت الباحث ٣ من التركيب الإضافى ٣٥ من الجملة الفعلية و وجدت التعبير الاصطلاحى المركب ٣ من الجملة الاسمية. ووجدت الباحثة أنماطا أخرى أنها ليست تركيبيا وجملة وهي: (١ من الفعل الناقص.

(٢) تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحى في كتاب العربية للناشئين الجزء الرابع خمسة أشكال وهي: ٢ توسيع المعنى و ١٠ تضيق المعنى و ٢ نقل المعنى و ١ لطف التعبير و ١ خشن التعبير. ووجدت الباحثة تعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحى شكلا واحدا، هو: الترادف. وبعد أن تحلّل الباحثة التعبير الاصطلاحى في كتاب "العربية للناشئين الجزء الرابع" لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه، ليس كل التعبير

الاصطلاحى يتغير معناه من المعجمى إلى الاصطلاحى ولكن يكون الحرف معيّن المعنى (للتعبير الاصطلاحى من الفعل والحرف)، مثلا: "ذهب إلى" معناه pergi ke، "ذهب ب" معناه menghilangkan/ memusnahkan، "ذهب عن" معناه meninggalkan، "ذهب في" معناه menciptakan.

(٣) تعدّد المعنى المعجمى و المعنى الاصطلاحى فى كتاب العربية للناشئىت الجزء الرابع تعدّد المعنى المعجمى والمعنى الاصطلاحى لتعبير اصطلاحى فى كتاب العربية للناشئىن الجزء الرابع أشكال واحد وهو الترادف. أكثرهم ليس فيها تعدّد المعنى بين المعجمى والاصطلاحى إما الأضداد أو الاشتمال (Hiponimi) أو اللفظ الأعم (Hipernimi) أو غيره.

#### ب. الاقتراحات

انطلاقا من نتائج البحث السابقة رأّت الباحثة عن ضرورة تقديم الاقتراحات الآتية:

#### (١) لطلاب قسم اللغة العربية وأدبها

ترجوا الباحثة إلى طلاب قسم اللغة العربية وأدبها أن يستمروا البحث فى التعبير الاصطلاحى العربية للناشئىن الجزء الرابع أو يستخدموا الكتب الأخرى أو القرآن الكريم أو الشعر أو القصة أو غيره لموضوع البحث. وعلى الطلاب أن يفهموا علم النحو وعلم الصرف وعلم الدلالة فهما جيدا لتسهيل فى فهم التعبير الاصطلاحى العربية.

## (٢) لقسم اللغة العربية وأدبها

اعتمادا على ملاحظة الباحثة، أن مادة عن التعبير الاصطلاحي العربية لم يبحث في دراسة قسم اللغة العربية وأدبها مكثفا، فترجوا الباحثة إلى قسم اللغة العربية وأدبها أن يكتف في إلقاء مادة عن التعبير الاصطلاحي العربية إلى الطلاب لترقية العلوم العربية عامة والتعبير الاصطلاحي خاصة.

## (٣) مكتبة كلية العلوم الإنسانية ومكتبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

ترجوا الباحثة إلى مكتبة كلية العلوم الإنسانية ومكتبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج أن تزيد مراجع عن التعبير الاصطلاحي العربية لتسهيل طلاب جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج عامة وطلاب قسم اللغة العربية وأدبها خاصة ببحثه عنه .

## قائمة المراجع

### المراجع العربي

- ابن علي، الشيه محمد معصوم. الأمثلة التصريفية. سورابايا: سالم نبهان، دون السنة.
- اعداد هيئة التأطير بالمعهد السنة ٢٠٠٥. منهجية البحث. الجزائر: دون الطبع، ٢٠٠٥.
- باي، ماريو. أسس علم اللغة، ترجمة لكتاب *Invitation to Linguistics*. ط.٣. القاهرة: عالم الكتب، ١٩٨٧.
- البعلبكي، منير. المورد-قاموس انكليزي-عربي. بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٦.
- جارم، على ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الأول. فونوركو: معهد دار السلام كنتور للتربية الإسلامية الحديثة، ٢٠٠٥.
- جماد، أحمد عبد الرحمن. عوامل التطور اللغوي. بيروت: دار الأندلس، ١٩٨٣.
- الخطيب، طاهر يوسف. المعجم المفصل في الإعراب. بيروت: الحرمين للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٩١.
- خفاجي، محمد عبد المنعم. شرح الأجرومية في علم القواعد العربية. رياض: مكتبة المعارف للنشر والتوزيع، ٢٠٠٥.
- داود، محمد محمد. معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة. القاهرة: دار غريب، ٢٠٠٣.
- الداية، فايز. علم الدلالة العربي: النظرية والتطبيق: دراسة تاريخية-تأصيلية-نقدية. دمشق: دار الفكر، ١٩٦٦.

شاهين، توفيق محمد. المشترك اللغوي نظرية وتطبيقا. القاهرة: مطبعة الدعوة الإسلامية،  
١٩٨٠.

العاطي، هدى فتحي يوسف عبد. التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية. الإسكندرية:  
مؤسسة حورس الدولية، ٢٠١٢.

عليان، رنجي مصطفى وعثمان محمد غنيم. مناهج وأساليب البحث العلمي: النظرية  
والتطبيق. عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠.

عمر، أحمد محتر. علم الدلالة. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦.

العيسوي، عبد الفتاح محمد وعبد الرحمن محمد العيسوي. مناهج البحث العلمي في الفكر  
الإسلامي والفكر الحديث. دون المطبع: دار الراتب الجامعية، ١٩٩٦-١٩٩٧.

الغلايين، الشيخ مصطفى. جامع الدروس العربي. بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢.

الفوزان، عبد الرحمن أبراهيم ومختار الطاهر حسين ومحمد عبد الخالق محمد فضل. العربية  
بين يديك- كتاب الطالب (٢). رياض: العربية للجميع- مؤسسة الوقف الإسلامي،  
٢٠٠٢.

المنجد في اللغة والأعلام. ط ٤٢. بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٧.

نهر، هادي. علم الدلالة التطبيقي في التراث العربي. الأردن: دار الأمل للنشر والتوزيع،  
٢٠٠٧.

الهاشمي، السيد أحمد. القوائد الأساسية للغة العربية. القاهرة: مؤسسة المختار للنشر  
والتوزيع، ٢٠٠٦.

الهدى، مفتاح وأصحابه. القاموس المساعد لكتاب العربية بين يديك. مالانق: مطبعة البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، ٢٠١٢.

### المراجع الأجنبي

- Ainin, Moh. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Surabaya: Hilal Pustaka, 2010.
- Ainin, Moh. dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*. Surabaya: Hilal Pustaka, 2008.
- Ali, Atabik dan Ahmad Zuhi Muhdlor. *قاموس "كراييك" العصري عربي-إندونيسي*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika Pondok Pesantren Krapyak, 1998.
- Ardiati Nst, Nurhasanah. 2009. Skripsi S1 Bahasa Arab Universitas Sumatera Utara "Analisis Idiom dalam Bahasa Arab."
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Ed. Revisi IV. Jakarta: PT Rineka Cipta, 1998.
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitin Suatu Pendekatan Praktik*. Ed. Revisi VI Cet. Ke-13. Jakarta: PT Rineka Cipta, 2006.
- Asrori, Imam. *Sintaksis Bahasa Arab: Frasa-Klausa-Kalimat*. Malang: MISYKAT, 2004.
- Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004.
- Chaer, Abdul. *Linguistik Umum Cet. III*. Jakarta:PT. Rineka Cipta, 2007.
- . *Linguistik Umum* Edisi Revisi cet. IV. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2014.
- . *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta, 2007.
- . *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2009.
- Djajasudarma, Fatimah. *Semantik 2-Relasi Makna Pragmatik, Sintagmatik, dan Derivational* cetakan ke-5. Bandung: PT. Refika Aditama, 2013.



- Djuha, Djawahir. *Tata Bahasa Arab (Ilmu Nahwu) Terjemahan Matan al-Jurmiyah*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.
- Fairuz, Muhammad dan Achmad Warson Munawwir. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progressif, 2007.
- Fatimah, Umi Nurul. 2013. Skripsi S1 Bahasa dan Sastra Asing UNNES “*Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal dan Semantis*.”
- Hamid, Muhammad Muhyudin Abdul. *Terjemah Tuhfatus Saniyah (ilmu Nahwu) cetakan III*. Tegal: Ash-Shaf Media, 2010.
- Imamuddin, Basuni dan Nashiroh Ishaq. *Kamus idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*. Jakarta: PT.Gramedia Pustaka Utama, 2005.
- . *Kamus Kontekstual Arab-Indonesia*. Jakarta: Gema Insani, 2012.
- Keraf, Gorys. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2000.
- Mahsun. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Ed. 1. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2006.
- Mardalis. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Ed. 1, Cet. 6. Jakarta: Bumi Aksara, 2003.
- Marzuki. *Metodologi Riset*. Cet. 7. Yogyakarta: BPFE UII Yogyakarta, 2000.
- Muhammad. *Metode Penelitian Bahasa*. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, 2011.
- Mu'minin, Imam Saiful. *Kamus Ilmu Nahwu dan Sharaf edisi 2*. Jakarta: AMZAH, 2013.
- Munawwir, Ahmad Warson. *Al-Munawwir: Kamus Arab-Indonesia edisi kedua*. Surabaya: Pustaka Progressif, 1997.
- Muslimah, Zu'amatul. 2016. Skripsi S1 Bahasa dan Sastra Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang ". *التعبير الاصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن " بن إبراهيم الفوزان وإخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية)*.
- Nur, Sri Hidayati. 2013. Skripsi S1 Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta “*Penggunaan Buku Al-Arabiyyah Baina Yadaik 1 sebagai Bahan Ajar Mata Pelajaran Bahasa Arab Siswa SMPIT Abu Bakar Yogyakarta*.”

- Parera, Jos Daniel. *Sintaksis edisi kedua*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1998.
- Pateda, Mansoer. *Semantik Leksikal*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2001.
- Rahman, Kaserun A.S. *Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Kamal*. Surabaya: Pustaka Progressif, 2010.
- Rusmaji, Oscar. *Aspek-Aspek Linguistik*. Malang: IKIP Malang, 1995.
- Semi, Atar. *Metode Penelitian Sastra*. Bandung: Angkasa, 1993.
- Syarwani. *Kamus Ilmiah Kontemporer Indonesia-Arab*. Yogyakarta: Nurma Media Idea, 2011.
- Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN-Malang Press, 2008.
- Kamus Besar bahasa Indonesia Edisi ke empat*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2008.
- Wijayana, I Dewa Putu. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Program Studi S2 Linguistik Faakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada dan Pustaka Pelajar, 2010. الملاحق



بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	١
اسم الكتاب	العربية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	٢
الفقرة	٤

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	و سنذهب إلى شاطئ البحر
التعبير الاصطلاحي	ذهب إلى
المعنى المعجمي	Pergi ke
المعنى الاصطلاحي	'Pergi ke'

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

أ. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
	-	-	-	√

الفعل والاسم	الفعل والحرف	الفعل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
	-	-	-

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضافي	المتبني	البدائي	الجزري	الظرفي
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
لا يمتدّ معنى كلمة "ذهب إلى" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بنظر إلى المعنى المعجمي والمعنى السياقي. ويكون الحرف "إلى" معنّى المعنى. يختلف معنى "ذهب إلى" عن معنى "ذهب به، ذهب عن، ذهب على، ذهب في"	(١) توسيع للمعنى - (٢) تضيق للمعنى - (٣) نقل للمعنى - (٤) لطف التعبير (Eufimisme) - (٥) عكس التعبير (Disfemia) -

- تعدّد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدّد المعنى
ليس فيها تعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	(١) الترادف -
	(٢) الأضداد -
	(٣) الاشتغال (Hiponimi) -
	(٤) التلقظ الأعم (Hipernimi) -

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

٢	
العربية لثلاثين الجزء الرابع	الكتاب
٩	الجملة
٢	

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الرجل يحتاج إلى المساعدة	الطلب
احتاج إلى	التعبير الاصطلاحي
Mebutuhkan ke-	المعنى المعجمي
Memerlukan/ membutuhkan'	التعبير الاصطلاحي

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

أ. التركيب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	-	√

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإصايل	المتني	البدائي	المجرى	الطرق
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

تغير المعنى	الوضوح
(١) توسيع للمعنى	-
(٢) تضيق للمعنى	-
(٣) نقل المعنى	-
(٤) لطف التمييز (Eufemism)	-
(٥) عسثن التمييز (Disfemini)	-

لا يتغير معنى كلمة "احتاج إلى" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي. ولكن لا نستطيع أن نترجمها حرفياً لأن وجود حرف "إلى" كمعتم في المعنى الاصطلاحي

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

تعدد المعنى	الوضوح
(١) الترادف	-
(٢) الأضداد	-
(٣) الاشتمال (Hiponimi)	-
(٤) التفظ الأعم (Hipernimi)	-

ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	٣
اسم الكتاب	المرية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	٩
الفقرة	٢

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإصباتي	المتى	الدائي	الجزئي	الظرفي
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	-

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	مادام العبد في عون أخيه
التعبير الاصطلاحي	مادام
المعنى المعجمي	Selama
المعنى الاصطلاحي	Selama...masih <sup>١</sup>

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير للمعنى
لا يتغير معنى كلمة "مادام" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي، ولكن لا نستطيع أن نترجمها حرفياً.	(١) توسيع للمعنى
	(٢) تضيق للمعنى
	(٣) نقل للمعنى
	(٤) لطف التعبير (Eufimisme)
	(٥) حشن التعبير (Disèmia)

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

١. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والحرف
-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
المعنى الاصطلاحي "Selama..masih" عن المعنى المعجمي selama. معنى فإثماً دلاً على شيء واحد باعتبارين	(١) الترادف
	(٢) الأضداد
	(٣) الاشتمال (Hiponimi)
	(٤) اللفظ الأعم (Hipernimi)

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-

<sup>١</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif (Jakarta:

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

٤	
العربية للناشرين الجزء الرابع	الكتاب
١٧	الجملة
١	الجملة

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضافي	السمي	النثائي	الجرى	الظرفي
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	-

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

كان عبد الله فادما من المدرسة	الاسم والاسم
فدما من	التعلل والحرف
Mendahulukan dari	الاسم والاسم
Pulang dari <sup>1</sup>	التعلل والحرف

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
المعنى الصطلاحي أخص من المعنى المعجمي. للمعنى المعجمي معاني كثيرة، أكثر وأعم من المعنى المعجمي.	(١) توسيع المعنى
	(٢) تضيق المعنى
	(٣) نقل المعنى
	(٤) لطف التعبير (Eufimisme)
	(٥) حشن التعبير (Disfemia)

٣. البناء الجوهري للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

أ. مركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	التعلل والحرف
-	-	√	-

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	(١) الترادف
	(٢) الأضداد
	(٣) الاشتمال (Hiponimi)
	(٤) اللفظ الأعم (Hipemimi)

الاسم والاسم	التعلل والحرف	الحرف والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-	-

<sup>1</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: PT Gramedia Utama, 2005), 275.

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	٥
اسم الكتاب	العربية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	١٧
التنسيق	٢

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإصاحي	البنوي	البدائي	الجرى	الطريق
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

المصطلح	أسرع عبد لله إلى مكان القليلون وقصيل برجال الأعداء
التعبير الاصطلاحي	اتصال بـ
المعنى المعجمي	Berhubungan dengan
المعنى الاصطلاحي	'Berkomunikasi dengan'

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
المعنى الاصطلاحي "berkomunikasi" أخف من المعنى المعجمي "berhubungan". للمعنى المعجمي معاني كثيرة، أكثر من المعنى الاصطلاحي	(١) توسيع المعنى -
	(٢) تضيق المعنى √
	(٣) نقل المعنى -
	(٤) لطف التعبير (Eufimisme) -
	(٥) حشن التعبير (Disfemia) -

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

١. البناء من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والحرف
-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
المعنى الاصطلاحي "komunikasi" والمعنى المعجمي "Hubungan" فاقما دلا على شيء واحد باعتبارين. معنى "komunikasi" في KBBI هو "pengiriman dan penerimaan" أو "pesan atau berita antara dua orang atau lebih sehingga pesan yg dimaksud dapat dipahami." ومعنى "hubungan, kontak, perhubungan keadaan berhubungan" هو "Hubungan *kontak, sangkut-paut, ikatan, pertalian	(١) الترادف √
	(٢) الأضداد -
	(٣) الاشتغال (Hiponimi) -
	(٤) التلظ الأعم (Hipermimi) -

الفعل والاسم والحرف	الفعل والحرف والاسم	الفعل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-	-

١Atabik Ali dan Ahmad Zubdi Muhdlor. "تعمير" كرمهاج" المعاصر عربى-إندونيسى. (Yogyakarta: Multi Karya Grafika Pondok Pesantren Krpyak, 1998), 17.



بطاقة البيانات

١. معاني البيانات

٦	المرية للناشئين الجزء الرابع
١٨	
٣	

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

أنت تستحق جائزة كبيرة، لأنك قمت بعمل عظيم	التعبير الاصطلاحي
قام بـ	المعنى المعجمي
Berdiri dengan	التعبير الاصطلاحي
Melaksanakan <sup>١</sup>	

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

١. التركيب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	-	√

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم والاسم	الفعل والحرف والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	-

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإصناف	الجملي	البنائي	الجزئي	الظرفي
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
المعنى الاصطلاحي أعم من المعنى المعجمي	(١) توسيع المعنى
	(٢) تضيق المعنى
	(٣) نقل المعنى
	(٤) لطف التعبير (Eufimisme)
	(٥) عشن التعبير (Disfemia)

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	(١) الترادف
	(٢) الأضداد
	(٣) الاشتمال (Hiponimi)
	(٤) اللفظ الأعم (Hiperimi)

<sup>١</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: PT Gramedia Utama, 2005), 270.

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	٧
اسم الكتاب	المرية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	٢٥
التصنيف	٢

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإصطلاح	اللفظي	الندي	الجرى	الظرفي
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	أدى أحد فريضة الحج ثم طابت له الحياة في مكة، فمكث فيها سبع سنوات، عاد بعدها سعيداً إلى بلده.
التعبير الاصطلاحي	عاد إلى
المعنى المعجمي	Kembali ke
المعنى الاصطلاحي	Berkaitan dengan'

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
يتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي. المعنى "berkaitan" في KBBI هو "bersangkutan, saling mengait" ومعنى "kembali" هو "balik ke tempat atau ke keadaan semula". ويكون الحرف "إلى" معنًى للمعنى، يختلف معنى "عاد إلى" عن معنى "عاد عن" عاد لـ، عاد على	(١) توسيع المعنى
	(٢) تضيق المعنى
	(٣) نقل المعنى
	(٤) لطف التعبير (Eufimisme)
	(٥) حشن التعبير (Disfemia)

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

أ. المائل من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	(١) الترادف
	(٢) الأضداد
	(٣) الاشتغال (Hiponimi)
	(٤) القطف الأعم (Hipemimi)

الفعل والاسم والحرف	الفعل والحرف والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	٨
اسم الكتاب	العربية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	٤٤
التاريخ	٢

أ. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضافي	البنوي	البدائي	الجرى	الطرق
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

ب. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
المعنى الاصطلاحي "berpegang" "kepada" أخص من المعنى المعجمي "mengarah kepada". للمعنى المعجمي معان كثيرة، أكثر من المعنى الاصطلاحي	(١) توسيع المعنى -
	(٢) تضيق المعنى √
	(٣) نقل المعنى -
	(٤) لطف التعبير (Eufimisme) -
	(٥) عشن التعبير (Disfemia) -

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

المعنى الاصطلاحي	بعد الصلاة أُلهم عمر إلى الكفار وكانوا يجلسون أمام الكعبة وأخبرهم بأنه مهاجر وقال لهم أُلهم إلى
المعنى المعجمي	Mengarah kepada
المعنى الاصطلاحي	Berpegang kepada

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

ج. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
المعنى الاصطلاحي "berpegang kepada" والبنوي للمعجمي "mengarah kepada" فإنهما دلا على شيء واحد باعتبارين. معنى "berpegang kepada" في KBBI هو "berpaut, berpedoman" ومعنى "mengarah kepada" هو "condong"	(١) مترادف √
	(٢) الأضداد -
	(٣) الاشتغال (Hiponimi) -
	(٤) اللفظ الأعم (Hipemimi) -

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم والحرف والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-

علاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	٩
اسم الكتاب	العربية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	٤٤
الفقرة	٣

أ. المركب من ناحية التركيب والجملة  
- التركيب أو العبارة (phrase)

الإحصائي	المداني	الجرى	الظرفي
-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	خاف الكفار من عمر ولم يذهب أحد لمقابلته
التعبير الاصطلاحي	خاف من
المعنى المعجمي	Takut dari
المعنى الاصطلاحي	Takut pada <sup>١</sup>

ب. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

تغير المعنى	الوضوح
(١) توسيع المعنى	- لا يندرج معنى كلمة "خاف من" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي، ولكن لا نستطيع أن نترجمها حرفياً، ويكون حرف "من" معين المعنى. يختلف معنى "خاف من" عن معنى "خاف على"
(٢) تضيق المعنى	-
(٣) نقل المعنى	-
(٤) لطف التعبير (Eufimisme)	-
(٥) حشن التعبير (Disfemia)	-

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

ج. التركيب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والحرف
-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

تعدد المعنى	الوضوح
(١) الترادف	- ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي
(٢) الأضداد	-
(٣) الاشتغال (Hiponimi)	-
(٤) اللفظ الأعم (Hipemimi)	-

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-

<sup>١</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, Kamus Idiom Arab-Indonesia Bola Aktif (Jakarta:

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

١٠	الكتاب
العربية للناشرين الجزء الرابع	
٤٤	الجملة
٣	الجملة

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة  
- التركيب أو العبارة (phrase)

الإصناف	المتى	الثاني	الجرى	الظرف
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

يعتد المسلمون ويعمل على راحتهم	التعبير الاصطلاحي
عمل على	المعجمي
Bekerja atas	التعبير الاصطلاحي
Bekerja untuk	

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
لا يتعدى معنى كلمة "عمل على" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي ينظر إلى المعنى المعجمي والمعنى السياقي. ويكون الحرف "على" معين المعنى. يختلف معنى "عمل على" عن معنى "عمل بـ، عمل من"	<p>(١) توسيع المعنى -</p> <p>(٢) تضيق المعنى -</p> <p>(٣) نقل المعنى -</p> <p>(٤) لطف التعبير (Eufimisme) -</p> <p>(٥) حشن التعبير (Disfemia) -</p>

٣. البناء نحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

أ. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والحرف
-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	<p>(١) الترادف -</p> <p>(٢) الأضداد -</p> <p>(٣) الاشتغال (Hiponimi) -</p> <p>(٤) التفظ الأعم (Hiperanimi) -</p>

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-

١. مصادر البيانات

بطاقة البيانات

الرقم	١١
اسم الكتاب	العربية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	٤٥
الفقرة	١

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة  
- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضاف	البعني	البدائي	الجزري	الظري
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	فأسرع فأسرع لها وعندما <u>تترب</u> من التار
التعبير الاصطلاحي	ترب من
المعنى للمعجمي	Dekat dari
المعنى الاصطلاحي	Dekat dengan

ج. ناحية دلالية البيانات  
- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
لا يتغير معنى كلمة "ترب من" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بنظر إلى المعنى المعجمي والمعنى السياقي، ويكون الحرف "من" معتن المعنى، يختلف معنى "ترب من" عن معنى "ترب إلى"	<p>(١) توسيع المعنى -</p> <p>(٢) تضيق المعنى -</p> <p>(٣) نقل المعنى -</p> <p>(٤) لطف التعبير (Eufimisme) -</p> <p>(٥) خشن التعبير (Disfemia) -</p>

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

أ. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	التعل والحرف
-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	<p>(١) الترادف -</p> <p>(٢) الأضداد -</p> <p>(٣) الاشتغال (Hiponimi) -</p> <p>(٤) اللفظ الأعم (Hipernimi) -</p>

التعل والاسم والحرف	التعل والاسم والاسم	التعل والحرف والاسم	التعل والاسم والحرف
-	-	-	-

\* Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif (Jakarta: PT Gramedia Utama, 2005), 276.

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الترقيم	١٢
اسم الكتاب	الغريب للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	٥٢
الفترة	١

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	شعر أحمد بالظلمات
التعبير الاصطلاحي	شعر ب
المعنى المعجمي	Merasa dengan
المعنى الاصطلاحي	Merasa

٣. كلمة التحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	التعلل والاسم	التعلل والحرف
-	-	-	-	√

التعلل والاسم والحرف	التعلل والاسم والاسم	التعلل والحرف والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-	-

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضمار	التعقيل	التداني	الجرى	الظن
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
لا يتغير معنى كلمة "شعر ب" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي. ولكن لا نستطيع أن نترجمها حرفياً. ويكون الحرف "ب" معنًى للمعنى، يختلف معنى "شعر ب" عن معنى "شعر مع"	<p>(١) توسيع المعنى -</p> <p>(٢) تضيق المعنى -</p> <p>(٣) نقل المعنى -</p> <p>(٤) لطف التمييز (Eufimisme) -</p> <p>(٥) عشن التمييز (Disfemia) -</p>

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	<p>(١) الترادف -</p> <p>(٢) الأضداد -</p> <p>(٣) الاشتغال (Hiponimi) -</p> <p>(٤) النطق الأعم (Hipernimi) -</p>

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	١٣
اسم الكتاب	العربية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	٥٢
التصنيف	١

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

المخفف	نظر أحمد إلى ساعته
التعبير الاصطلاحي	نظر إلى
المعنى المعجمي	Melihat kepada
المعنى الاصطلاحي	Melihat

٣. البناء الصرفي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

ج. الخلف من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	-	√

الفعل والاسم	الفعل والحرف	الفعل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-	-

أ. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضائي	الذاتي	المجري	الظرفي
-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

ب. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

تغير المعنى	الوضوح
(١) توسيع المعنى	-
(٢) تضيق المعنى	-
(٣) نقل المعنى	-
(٤) لطف التعبير (Eufemisme)	-
(٥) عيشن التعبير (Disfemia)	-

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

تعدد المعنى	الوضوح
(١) الترادف	-
(٢) الأضداد	-
(٣) الاشتغال (Hiponimi)	-
(٤) اللفظ الأعم (Hipernimi)	-



بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	١٤
اسم الكتاب	العربية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	٥٢
الفترة	٣

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضافي	الشمعي	البدائي	الجرى	الظرفي
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	أخذ أحد يتفكر في الماضي
التعبير الاصطلاحي	فكر في
المعنى	Memikirkan di dalam
المعنى الاصطلاحي	Memikirkan

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

تغير المعنى	الوضوح
(١) توسيع المعنى	- لا يتميز معنى كلمة "فكر في" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي. ولكن لا نستطيع أن نترجمها حرفياً لأن وجود حرف "في" كعلامة في المعنى الاصطلاحي. وكان الحرف "في" معيّن المعنى. يختلف معنى "فكر في" عن معنى "فكر ب"
(٢) تضيق المعنى	-
(٣) نقل المعنى	-
(٤) لطف التعبير (Eufimisme)	-
(٥) خشن التعبير (Disfemia)	-

٣. البناء المعجمي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

أ. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	التعلل والاسم	التعلل والحرف
-	-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

تعدد المعنى	الوضوح
(١) الترادف	-
(٢) الأضداد	- ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي
(٣) الاشتغال (Hiponimi)	-
(٤) اللفظ الأعم (Hipemimi)	-

التعلل والاسم والحرف	التعلل والاسم والاسم	التعلل والحرف والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-	-

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

١٥	المربية للناشئين الجزء الرابع
٥٣	المربية
١	المربية

أ. المركب من ناحية التركيب والجملة  
- التركيب أو العبارة (phrase)

الإصان	العتق	البدائي	الجرى	الظرف
-	-	-	-	-

ب. الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

أطلبوا العلم من المهد إلى المهد	التعبير الاصطلاحي
طلب من	المعنى المعجمي
Meminta dari	التعبير الاصطلاحي
Memuntut	

ب. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
	(١) توسيع المعنى
لا يعتبر معنى كلمة "طلب من" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بنظر إلى المعنى المعجمي والمعنى السياقي	(٢) تضيق المعنى
	(٣) نقل المعنى
	(٤) لطف التعبير (Eufimisme)
	(٥) عتس التعبير (Disfemia)

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

ج. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	التعلل والاسم	التعلل والحرف
-	-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
	(١) الترادف
المعنى الاصطلاحي "menuntut" والمعنى المعجمي "meminta" فاعتماداً دلاً على شيء واحد باعتبارين. معنى "menuntut" في KBBI هو "meminta dengan keras" ومعنى "meminta" هو "memohon"	(٢) الأضداد
	(٣) الاشتغال (Hiponimi)
	(٤) النقط الأعم (Hipemimi)

التعلل والاسم والحرف	التعلل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم	التعلل والحرف والاسم
-	-	-	-

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	١٦
اسم الكتاب	العمية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	٥٣
الفقره	٣

أ. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضافي	النعني	الدائمي	الجرى	الظرفي
√	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	-

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	فارتدى أحمد ملابسه سهرا وانطلق إلى موقف السيارات وركب أول سيارة إلى المدينة
التعبير الاصطلاحي	موقف السيارات
المعنى المعجمي	Pemberhentian Mobil
المعنى الاصطلاحي	'Terminal'

ب. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
المعنى الاصطلاحي "terminal" أحسن من المعنى المعجمي "pemberhentian mobil". للمعنى المعجمي "mobil". للمعنى المعجمي معاني كثيرة، أكثر من المعنى الاصطلاحي	(١) توسيع المعنى -
	(٢) تضيق المعنى √
	(٣) نقل المعنى -
	(٤) لطف التعبير (Eufimisme) -
	(٥) حشن التعبير (Disfemia) -

٣. البناء الصرفي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

ج. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والحرف
√	-	-	-

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
المعنى الاصطلاحي "Terminal" عن المعنى المعجمي "Pemberhentian mobil". معنى "terminal" في KBBI هو "tempat pemberhentian kendaraan" ومعنى "pemberhentian mobil" "berhenti mobil". نأخذها دلا على شيء واحد باعتبارها	(١) الترادف √
	(٢) الأضداد -
	(٣) الاشتغال (Hiponimi) -
	(٤) اللفظ الأعم (Hipemimi) -

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم والاسم	الفعل والحرف والاسم	الفعل والاسم والحرف
-	-	-	-

<sup>1</sup> Ahmad Warson Munawwir, Muhammad Fairuz. *Al Munawwir Kamus Indonesia-Arab* (Surabaya: Pustaka

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	١٧
اسم الكتاب	المرية للناشئين الجزء الرابع
الصفحة	٥٣
التقريب	٤

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	لنقل الخبر إلى أمه وإخوته وأخواته
التعبير الاصطلاحي	نقل إلى
المعنى المعجمي	Menyampaikan kepada
المعنى الاصطلاحي	Menyampaikan kepada <sup>١</sup>

٣. بناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	-	√

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-	-

أ. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضاف	قنني	البدائي	الجزئي	الطرن
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

ب. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

تغير المعنى	الوضوح
(١) توسيع المعنى	لا يندرج معنى كلمة "نقل إلى" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بنظر إلى المعنى المعجمي والمعنى السياقي. ويكون الحرف "إلى" معتن للمعنى. يختلف معنى "نقل إلى" عن معنى "نقل من"
(٢) تضيق المعنى	-
(٣) نقل المعنى	-
(٤) لطف التعبير (Eufimisme)	-
(٥) عسّن التعبير (Disfemias)	-

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

تعدد المعنى	الوضوح
(١) الترادف	-
(٢) الأضداد	-
(٣) الاشتغال (Hiponimi)	ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي
(٤) التظاير (Hipernimi)	-

<sup>١</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif (Jakarta: PT Gramedia Utama, 2005), 351.

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	١٨
اسم الكتاب	العربية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	٦١
التأليف	٢

أ. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضائي	العمي	الدائي	الجرى	الظرف
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

المجال	إن نرحل من هذه المدينة
التعبير الاصطلاحي	رحل من
المعنى المعجمي	Pergi dari
المعنى الاصطلاحي	Pergi, meninggalkan <sup>1</sup>

ب. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
لا يتغير معنى كلمة "رحل من" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بنظر إلى المعنى المعجمي والمعنى السياقي. ويكون الحرف "من" معنًى للمعنى. يختلف معنى "رحل من" عن معنى "رحل عن، رحل إلى، رحل ب"	<p>(١) توسيع المعنى -</p> <p>(٢) تضيق المعنى -</p> <p>(٣) نقل المعنى -</p> <p>(٤) لطف التعبير (Eufimisme) -</p> <p>(٥) حشن التعبير (Disfemia) -</p>

٣. البناء المعجمي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

ج. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	<p>(١) الترادف -</p> <p>(٢) الأضداد -</p> <p>(٣) الاشتمال (Hiponimi) -</p> <p>(٤) النقط الأعم (Hipernimi) -</p>

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-

<sup>1</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: PT Gramedia Utama, 2005), 157.

بطاقة البيانات

١. معاني البيانات

رقم	١٩
اسم الكتاب	العربية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	٧٥
الجزء	١

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضافي	الذي	الذي	الجرى	الطريق
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	جملة حقيقيتين ومخرجت من العتالة وبعد دقائق كتبت في منزل أخي
صورة الاصطلاحي	خرج من
المعنى المعجمي	Keluar dari
المعنى الاصطلاحي	Lolos dari'

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
لا يتغير معنى كلمة "خرج من" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بنظر إلى المعنى المعجمي والمعنى السياقي. ويكون الحرف "من" معتن المعنى. يختلف معنى "خرج من" عن معنى "خرج بـ، خرج عن، خرج على، خرج إلى"	<p>(١) توسيع المعنى -</p> <p>(٢) تضيق المعنى -</p> <p>(٣) نقل المعنى -</p> <p>(٤) لطف التعبير (Eufemisme) -</p> <p>(٥) عكس التعبير (Disfemina) -</p>

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

١. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
المعنى الاصطلاحي "lolos dari" والمعنى المعجمي "keluar dari" فإنما دلّ على شيئين واحد باعتبارهما "pergi keluar".	<p>(١) الترادف √</p> <p>(٢) الأضداد -</p> <p>(٣) الاشتغال (Hiponimi) -</p> <p>(٤) النقط الأعم (Hipernimi) -</p>

الفعل والاسم والحرف	الفعل والحرف والاسم	الفعل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-	-

بطاقة البيانات

١. بيانات الكتاب

٢٠	العربية للناشرين الجزء الرابع
٨٨	الصفحة
١	الجزء

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

عملت بالعبارة، فكسب مالا كثيرا	الجملة
عمل ب	التعبير الاصطلاحي
Melakukan dengan	المعنى المعجمي
Melaksanakan	المعنى الاصطلاحي

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	-	√

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف	الحرف والاسم والاسم
-	-	-	-

أ. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإصاحي	المتى	البدائي	الجزري	الغزقي
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

ب. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
لا يتغير معنى كلمة "عمل ب" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بنظر إلى المعنى المعجمي والمعنى السياقي. ويكون الحرف "ب" معيّن المعنى. يختلف معنى "عمل ب" عن معنى "عمل عن، عمل على"	<p>(١) توسيع المعنى -</p> <p>(٢) تضيق المعنى -</p> <p>(٣) نقل المعنى -</p> <p>(٤) لطف التعبير (Eufimisme) -</p> <p>(٥) عشن التعبير (Disfemia) -</p>

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	(١) الترادف -
	(٢) الأضداد -
	(٣) الاشتغال (Hiponimi) -
	(٤) التلفظ الأعم (Hipertimi) -

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	٢١
اسم الكتاب	العربية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	٨٩
التصنيف	١

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	لقد اختارت عذبة عمشا رغم أن كثيرين طلبوا يدعا
التعبير الاصطلاحي	طلب يد
المعنى المعجمي	Meminta tangan (perempuan)
المعنى الاصطلاحي	Melamar

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

أ. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	التعل والاسم	التعل والحرف
-	-	-	√	-

التعل والاسم	التعل والحرف	التعل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-	-

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضافي	التعدي	التدائي	الحري	الظرفي
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

تغير المعنى	الوضوح
(١) توسيع المعنى	-
(٢) تضيق المعنى	√
(٣) نقل المعنى	-
(٤) لطف التعبير (Eufimisme)	-
(٥) خشن التعبير (Disfemia)	-

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

تعدد المعنى	الوضوح
(١) الترادف	-
(٢) الأضداد	-
(٣) الاشتغال (Hiponimi)	-
(٤) اللفظ الأعم (Hipemimi)	-



بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

٢٢	الكتاب
العربية للناشرين الجزء الرابع	
٨٩	المجلة
٢	المؤثر

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

المجلة	تزل عليه جويل عليه السلام بالآيات الكريمة
التعبير الاصطلاحي	تزل على
المعنى المعجمي	Turun atas
المعنى الاصطلاحي	Menerima <sup>1</sup>

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

أ. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والحرف
-	-	-	√

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم والاسم	الاسم والاسم والحرف	الاسم والاسم والحرف
-	-	-	-

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإصناف	المتن	التدلي	الجرى	الطرف
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

تغير المعنى	الوضوح
(١) توسيع المعنى	-
(٢) تضيق المعنى	√
(٣) نقل المعنى	-
(٤) لطف التعبير (Eufemisme)	-
(٥) عيشن التعبير (Disfemia)	-

المعنى الاصطلاحي أعم من المعنى المعجمي، للمعنى المعجمي معاني كثيرة، أكثر وأعم من المعنى المعجمي.

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

تعدد المعنى	الوضوح
(١) الترادف	√
(٢) الأضداد	-
(٣) الاشتغال (Hiponimi)	-
(٤) اللفظ الأعم (Hiperimi)	-

المعنى الاصطلاحي "menerima" والمعنى الاصطلاحي "turun dan" في KBBI "sampai di tangan, di terima" قولاً دلاً على شيئين واحد باختيارين.

<sup>1</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Ajrif* (Jakarta: PT Gramedia Utama, 2005), 345.

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

٢٣	العربية للناشرين الجزء الرابع
١٠٨	البنية
٤	البنية

١. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإحداث	النعني	البدائي	الجزئي	الطريق
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

أقف على قدمي	التعبير الاصطلاحي
وقف على قدمي	المعنى المعجمي
Berdiri di atas dua kaki	التعبير الاصطلاحي
Menjadi kuat setelah lemah, bangkit, berdikari <sup>1</sup>	

ب. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
المعنى الاصطلاحي أحتصن المعنى	(١) توسيع المعنى
المعجمي. المعنى الاصطلاحي * menjadi	(٢) تضيق المعنى
kuat setelah lemah, bangkit.	(٣) نقل المعنى
"berdikari" يتعلق بالقوة والمعنى المعجمي	(٤) لطف التعبير (Eufimisme)
"berdiri di atas dua kaki" يتعلق	(٥) حشن التعبير (Disfemia)
بالحركة الجسم فقط.	

٣. البناء الصوري للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

ج. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	-	-

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
	(١) الترادف
	(٢) الأضداد
ليس فيها تعدد المعنى للمعجمي والمعنى	(٣) الاشتمال (Hiponimi)
الاصطلاحي	(٤) اللفظ الأعم (Hipemimi)

الفعل والاسم	الفعل والحرف	الحرف والاسم والاسم	الحرف والاسم
-	√	-	-

<sup>1</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: PT Gramedia Utama, 2005), 371.

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	٢٤
اسم الكتاب	العربية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	١١٥
التقني	٢

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة  
- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضافي	الشملي	البدائي	الجزئي	الظرفي
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	ويبحث عن الحروف في المنزل
التعبير الاصطلاحي	يبحث عن
المعنى المحسوس	Mencari tentang
المعنى الاصطلاحي	Mencari, menyidik <sup>١</sup>

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
لا يفتر معنى كلمة "يبحث عن" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي. ولكن لا نستطيع أن نترجمها حرفياً ويكون حرف "عن" معنًى للمعنى، يختلف معنى "يبحث في" عن معنى "يبحث عن".	<p>(١) توسيع المعنى -</p> <p>(٢) تضيق المعنى -</p> <p>(٣) نقل المعنى -</p> <p>(٤) لطف التعبير (Eufimisme) -</p> <p>(٥) عشن التعبير (Disfemia) -</p>

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

أ. التركيب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والحرف
-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	<p>(١) الترادف -</p> <p>(٢) الأضداد -</p> <p>(٣) الاشتمال (Hiponimi) -</p> <p>(٤) اللفظ الأعم (Hipermimi) -</p>

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-

<sup>١</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: PT Gramedia Utama, 2005), 70.

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

٢٥	
العربية للناشرين الجزء الرابع	الكتاب
١٣٠	الجملة
٣	

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

لقب الرسول (ص) خالدًا بسيف الله	الجملة
سيف الله	التعبير الاصطلاحي
Pedang Allah	المعنى المعجمي
Pedang Allah (gelar Khalid bin Walid) <sup>١</sup>	التعبير الاصطلاحي

٣. البناء الحووي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

أ. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
√	-	-	-	-

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الاضايف	المتى	البدائي	المتري	الظرفي
√	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	-

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
لا يتعدى معنى كلمة "سيف الله" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بنظر إلى المعنى المعجمي والمعنى السياقي.	(١) توسيع المعنى
	(٢) تضيق المعنى
	(٣) نقل المعنى
	(٤) لطف التعبير (Eufimisme)
	(٥) حشن التعبير (Disfemia)

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	(١) الترادف
	(٢) الأضداد
	(٣) الاشتمال (Hiponimi)
	(٤) اللفظ الأعم (Hipernimi)

<sup>١</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: PT Gramedia Utama, 2005), 185.

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

٢٦	العربية للناشرين الجزء الرابع	الكتاب
١٤٠		المصنفة
٤		البنية

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

المصطلح	وغيرهم يرغبنا في العمل في تلك الفصول
البناء الاصطلاحي	رغب في
المعنى المعجمي	Ingin di dalam
المعنى الاصطلاحي	Berkeinginan <sup>1</sup>

٣. البناء الجوهري للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

١. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	-	√

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم والاسم	الفعل والحرف والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-	-

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضافي	الذمعي	البدائي	الجزئي	الظرفي
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
(١) توسيع المعنى	-
(٢) تضيق المعنى	-
(٣) نقل المعنى	-
(٤) لطف التعبير (Eufimisme)	-
(٥) حشن التعبير (Disfemia)	-

لا يتغير معنى كلمة "رغب في" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي، ولكن لا نستطيع أن نترجمها حرفياً، ويكون الحرف "في" معيّن المعنى، يختلف معنى "رغب في" عن معنى "رغب عن، رغب إلى"

- تعدّد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدّد المعنى
(١) الترادف	-
(٢) الأضداد	-
(٣) الأشتمال (Hiponimi)	-
(٤) اللفظ الأعم (Hipemimi)	-

ليس فيها تعدّد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي

<sup>1</sup> Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. "تأويل" "كلمة" "المعجمي" "تعبير" "اصطلاحي". (Yogyakarta: Multi Karya Grafika Pondok Pesantren Krapyak, 1998), 980.

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

٢٧	العربية للناشرين الجزء الرابع
١٤٦	
١	

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

جزء السَمَار	الجملة
جزء السَمَار	التعبير الاصطلاحي
Imbalan Sinimar	المعنى للمعجم
Habis manis sepah dibuang <sup>١</sup>	المعنى الاصطلاحي

٣. العلاقة النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

أ. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	√	-

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم والاسم	الفعل والحرف والاسم	الفعل والاسم والحرف والاسم
-	-	-	-

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإحصائي	السمي	الدائني	الجرى	الظرفي
√	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	-

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
المعنى الاصطلاحي "habis manis" المعجمي "Imbalan Sinimar" أحسن من المعنى	(١) توسيع المعنى -
	(٢) تضيق المعنى -
	(٣) نقل المعنى -
	(٤) لطف التعبير (Eufimisme) -
	(٥) حشن التعبير (Disfemia) √

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	(١) الترادف -
	(٢) الأضداد -
	(٣) الاشتغال (Hiponimi) -
	(٤) اللفظ الأعم (Hipernimi) -

<sup>١</sup> Basuni Imamuiddin dan Nashiroh Ishaq, Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif (Jakarta: PT Gramedia

بطاقة البيانات

١١ مصادر البيانات

الرقم	٢٨
اسم الكتاب	العربية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	١٠٤
الفترة	١

١٢ المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإصالي	المتنى	التدائي	الجرى	الطريق
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

١٣ البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	وبنا وصل هذا الخبر إلى قائد القاعة
التعبير الاصطلاحي	وصل إلى
المعنى المعجمي	Sampai kepada
المعنى الاصطلاحي	Sampai <sup>١</sup>

ب. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
لا يتغير معنى كلمة "وصل إلى" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بنظر إلى المعنى المعجمي والمعنى السياقي. ويكون المراد "إلى" معنًى للمعنى. يختلف معنى "وصل إلى" عن معنى "وصل ب"	<p>(١) توسيع المعنى -</p> <p>(٢) تضيق المعنى -</p> <p>(٣) نقل المعنى -</p> <p>(٤) لطف التعبير (Eufemisme) -</p> <p>(٥) عكس التعبير (Disfemia) -</p>

١٤ البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

ب. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	<p>(١) الترادف -</p> <p>(٢) الأضداد -</p> <p>(٣) الاشتغال (Hiponimi) -</p> <p>(٤) اللفظ الأعم (Hipernimi) -</p>

الفعل والاسم والحرف	الفعل والحرف والاسم	الفعل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-	-

<sup>١</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Intif* (Jakarta: PT Gramedia Utama, 2005), 362.

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	٢٩
اسم الكتاب	العربية للتأشيق الجزء الرابع
الصفحة	١٦١
العدد	١

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضافي	المتى	البدني	الجرى	الفرق
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	وكان يأخذ الأعمام في الصباح الباكر ويخرج بما إلى أطراف القرية
التعبير الاصطلاحي	أخذ في
المتى المعجمي	Mengambil di dalam
المتى الاصطلاحي	Memerhatian <sup>1</sup>

ج. ناحية دلالية للبيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
المتى الاصطلاحي أعم من المعنى المعجمي. ويكون الحرف "في" معين للمعنى. يتنقل معنى "أخذ في" عن معنى "أخذ ب، أخذ عن، أخذ على، ذهب عنه"	(١) توسيع المعنى
	(٢) تضيق المعنى
	(٣) نقل المعنى
	(٤) لطف التعبير (Eufemisme)
	(٥) خشن التعبير (Disfemisme)

٣. الناحية النحوية للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	(١) الترادف
	(٢) الأضداد
	(٣) الاشتغال (Hiponimi)
	(٤) التفظ الأعم (Hipernimi)

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-

<sup>1</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Jajif* (Jakarta: PT Gramedia Utama, 2005), 16



بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الكتاب	٣٠
الصفحة	العربية للناشرين الجزء الرابع
الجزء	١٦١
	١

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	وكان يأخذ الأظلم في الصباح الباكر ويتخرج بها إلى أطراف القرية
التعبير الاصطلاحي	خرج ب
المعنى المعجمي	Keluar dengan
المعنى الاصطلاحي	Mengeluarkan <sup>١</sup>

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

أ. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الاسم والاسم	الاسم والحرف
-	-	-	-	√

الاسم والحرف	الاسم والحرف	الاسم والحرف	الاسم والحرف
-	-	-	-

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضاف	المتنى	البدائي	الجرى	الظرفي
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
لا يتغير معنى كلمة "خرج ب" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بنظر إلى المعنى المعجمي والمعنى السياقي. ويكون الحرف "ب" معنًى المعنى. تختلف معنى "خرج ب" عن معنى "خرج من، خرج عن، خرج على، خرج إلى"	<p>(١) توسيع المعنى -</p> <p>(٢) تضيق المعنى √</p> <p>(٣) نقل المعنى -</p> <p>(٤) لطف التعمير (Eufimisme) -</p> <p>(٥) حشن التعمير (Disfemia) -</p>

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	<p>(١) الترادف √</p> <p>(٢) الأضداد -</p> <p>(٣) الاشتغال (Hiponimi) -</p> <p>(٤) اللفظ الأعم (Hipemimi) -</p>

<sup>١</sup> Kaserun A.S. Rahman. *Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Kamal* (Surabaya: Pustaka Progressif, 2010).

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	٣٦
اسم الكتاب	العربية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	١٦١
الفترة	٣

١. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإحداث	المتن	الندائي	الجرى	الفرق
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	وعند العصر يجمع أعضائه ويعود بما إلى القرية سمينا
التعبير الاصطلاحي	عاد ب
المعنى المعجمي	Kembali dengan
المعنى الاصطلاحي	Meminta

ب. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
يبتدئ المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي.	(١) توسيع المعنى -
المعنى "meminta" في KBBI هو "meminta supaya"	(٢) تضيق المعنى -
ومعنى "diberi/memerlukan"	(٣) نقل المعنى √
"balik ke" هو "kembali dengan"	(٤) لطف التعبير (Eufimisme) -
"tempat atau ke keadaan semula"	(٥) عكس التعبير (Disfemia) -
ويكون الحرف "ب" معن المعنى، يختلف معنى "عاد ب" من معنى "عاد إلى، عاد من، عاد له، عاد على"	

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الدفع والاسم	الدفع والحرف
-	-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	(١) المرادف -
	(٢) الأضداد -
	(٣) الاشتغال (Hiponimi) -
	(٤) اللفظ الأعم (Hipernimi) -

الدفع والاسم والحرف	الدفع والاسم والاسم	الدفع والحرف والاسم	الدفع والاسم والاسم والحرف
-	-	-	-

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

٣٢	العربية للناشرين الجزء الرابع
١٧٤	الصحاح
٢	الذرة

٢. المفردات (التعبير الاصطلاحي)

دعا التي (ص) الناس إلى الإسلام	دعا إلى
	Memanggil ke-
	Menganjurkan

٣. المفردات النحوية للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

أ. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	-	√

الفعل والاسم	الفعل والحرف	الحرف والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-	-

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضافي	التعدي	التدائي	الجرى	الظرف
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
المعنى الاصطلاحي "Menganjurkan"	(١) توسيع المعنى -
أخضع من المعنى المعجمي "Memanggil"	(٢) تضيق المعنى √
يكون الحرف "إلى" معين المعنى، يختلف معنى	(٣) نقل المعنى -
"دعا إلى" عن معنى "دعا به، دعا على، دعا	(٤) لطف التعبير (Eufimisme) -
"ل"	(٥) عشن التعبير (Discemia) -

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
المعنى الاصطلاحي "Menganjurkan" والمعنى المعجمي "Memanggil" وإنما دلا على شيء واحد باعتبار "mengajak" معنى	(١) الترادف √
"Menganjurkan" في KBBI	(٢) الأضداد -
"mengemukakan sesuatu supaya * dilakukan/ dilaksanakan, memberi nasihat supaya melakukan sesuatu" بمعنى "Memanggil" هو "mengajak (meminta) datang * dengan menyerukan nama, *mengundang, meyilakan datang	(٣) الاشتغال (Hiponimi) -
	(٤) التناظر الأعم (Hiperimi) -

<sup>1</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: PT Gramedia Utama, 2005), 142

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	٣٣
اسم الكتاب	العربية للناطقين الجزء الرابع
الصفحة	١٨٧
الفترة	٦

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	خلق بما زوجها ياسر
التعبير الاصطلاحي	خلق ب
المعنى المعجمي	Menyusul dengan
المعنى الاصطلاحي	Meninggal, mati

٣. اللغة المحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	-	√
الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف والاسم	الفعل والاسم والحرف	الفعل والحرف والاسم
-	-	-	-	-

أ. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضمار	المتى	البنائي	المجرى	الظن
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

ب. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
المعنى الاصطلاحي "meninggal" كلف من المعنى المعجمي "menyusul dengan"	(١) توسيع المعنى
	(٢) تضيق المعنى
	(٣) نقل المعنى
	(٤) لطف التعبير (Eufimisme)
	(٥) عشن التعبير (Disfemia)

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	(١) الترادف
	(٢) الأضداد
	(٣) الاشتغال (Hiponimi)
	(٤) اللفظ الأعم (Hipermimi)

Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Baku (Jakarta: PT Gramedi Utama, 2005), 307.

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	٣٤
اسم الكتاب	العربية لناشدين الجزء الرابع
الصفحة	١٨٧
الفترة	٣

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	لقد صبر آل ياسر على العذاب صبرا جميلا
التعبير الاصطلاحي	صبر على
المعنى المعجمي	Bersabar atas
المعنى الاصطلاحي	Bersabar atas <sup>١</sup>

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والحرف
-	-	-	√

الفعل والاسم والحرف	الفعل والحرف والاسم	الفعل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-	-

١. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإصطاحي	الذي	البدائي	الجرى	الفرق
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

ب. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

تغير المعنى	الوضوح
(١) توسيع المعنى	- لا يفتقر معنى كلمة "دفع إلى" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بنظر إلى المعنى المعجمي والمعنى السياقي. ويكون الحرف "إلى" معتن للمعنى. يختلف معنى "دفع إلى" عن معنى "دفع عنه، دفع ل"
(٢) تضيق المعنى	-
(٣) نقل المعنى	-
(٤) لطف التعبير (Eufimisme)	-
(٥) عكس التعبير (Disfemia)	-

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

تعدد المعنى	الوضوح
(١) الترادف	-
(٢) الأضداد	- ليس فيها تعدد للمعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي
(٣) الاشتغال (Hiponimi)	-
(٤) اللطخ الأعم (Hipersimi)	-

<sup>١</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: PT Gramedia Utama, 2005), 197.

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	٣٥
اسم المؤلف	العربية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	١٩٤
الفقرة	٣

أ. المركب من ناحية التركيب والجملة  
- التركيب أو العبارة (phrase)

الإحصائي	الشمي	الدائمي	الجرى	الظرفي
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	وشرب من مائها ثم دفع بالكأس إلى وزره
التعبير الاصطلاحي	دفع إلى
المعنى العام	Menyerahkan kepada
المعنى الاصطلاحي	Mengembalikan kepada

ب. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
لا يتغير معنى كلمة "دفع إلى" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بنظر إلى المعنى المعجمي والمعنى السياقي. ويكون الحرف "إلى" معبّرًا للمعنى. يختلف معنى "دفع إلى" عن معنى "دفع عن، دفع ل"	<p>(١) توسيع المعنى -</p> <p>(٢) تضيق المعنى -</p> <p>(٣) نقل المعنى -</p> <p>(٤) لطف التعبير (Eufimisme) -</p> <p>(٥) خشن التعبير (Disfemia) -</p>

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

ج. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والحرف
-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
المعنى الاصطلاحي "mengembalikan" هو "memberikan" و "menyerahkan"	<p>(١) الترادف √</p> <p>(٢) الأضداد -</p> <p>(٣) الاشتغال (Hiponimi) -</p> <p>(٤) اللفظ الأعم (Hipernimi) -</p>

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم والاسم	الفعل والحرف والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-	-

<sup>١</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: PT Gramedia

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	٣٦
اسم الكتاب	العربية للناشرين الجزء الرابع
الطبعة	٢٠٠
التقويم	٥

أ. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضاف	النعني	الندني	الجرى	الظرفي
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

الجملة	فتشك أنك قلت شيئا كبير السن <u>وقضنا عليك</u> ولم تفتك وأحضرتك إلى أمير المؤمنين
التعبير الاصطلاحي	قبض على
المعنى المعجمي	Menangkap atas
المعنى الاصطلاحي	Menangkap

ب. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى
لا يفتقر معنى كلمة "قبض على" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بنظر إلى المعنى المعجمي والمعنى السياقي. ويكون الحرف "على" معتنى المعنى. يختلف معنى "قبض على" عن معنى "قبض من، قبض عن"	<p>(١) توسيع المعنى -</p> <p>(٢) تضيق المعنى -</p> <p>(٣) نقل المعنى -</p> <p>(٤) لطف التعبير (Eufimisme) -</p> <p>(٥) خشن التعبير (Disfemia) -</p>

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

ج. المركب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والاسم	الفعل والحرف
-	-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	<p>(١) الترادف -</p> <p>(٢) الأضداد -</p> <p>(٣) الاشتمال (Hiponimi) -</p> <p>(٤) اللفظ الأعم (Hipemimi) -</p>

الفعل والاسم والحرف	الفعل والحرف والاسم	الفعل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-	-

بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	٣٧
اسم الكتاب	المرية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	٢٠١
الفقرة	١

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

المخفف	رمى به رأس جملي
التعبير الاصطلاحي	رمى بـ
المعنى المعجمي	Melempar dengan
المعنى الاصطلاحي	Melemparkan

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

أ. التركيب من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	التعلل والاسم	التعلل والحرف
-	-	-	-	√

التعلل والاسم والحرف	التعلل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الإضافي	الذاتي	الجزئي	الظرفي
-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

تغير المعنى	الوضوح
(١) توسيع المعنى	لا يتغير معنى كلمة "رمى بـ" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بنظر إلى المعنى المعجمي والمعنى السياقي. ويكون الحرف "بـ" معنًى للمعنى. يختلف معنى "رمى بـ" عن معنى "رمى على ورمى عن، رمى إلى"
(٢) تضيق المعنى	-
(٣) نقل المعنى	-
(٤) لطف التعبير (Eufimisme)	-
(٥) خشن التعبير (Disfemia)	-

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

تعدد المعنى	الوضوح
(١) الترادف	ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي
(٢) الأضداد	-
(٣) الاشتمال (Hiponimi)	-
(٤) اللفظ الأعم (Hipemimi)	-



بطاقة البيانات

١. مصادر البيانات

الرقم	٣٨
اسم الكتاب	العربية للناشرين الجزء الرابع
الصفحة	٢٠٢
التفصيل	٥

ب. المركب من ناحية التركيب والجملة

- التركيب أو العبارة (phrase)

الظرف	الجرى	الندائي	المتى	الإضاف
-	-	-	-	-

- الجملة

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
-	√

٢. البيانات (التعبير الاصطلاحي)

المصطلح	يتحدث إلى أي ذر
التعبير الاصطلاحي	تحدث إلى
اللغة المعجمي	Berbicara tentang
اللغة الاصطلاحي	'Berbicara kepada, berbicara di depan'

ج. ناحية دلالية البيانات

- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تغير المعنى	
لا يتغير معنى كلمة "تحدث إلى" من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بنظر إلى	-	(١) توسيع المعنى
المعنى المعجمي والمعنى السيلي. يكون	√	(٢) تضيق المعنى
العرف "إلى" معتن المعنى، يختلف معنى	-	(٣) نقل المعنى
"تحدث إلى" عن معنى "تحدث عن"	-	(٤) لطف التعبير (Eufimisme)
	-	(٥) عشن التعبير (Disfemia)

٣. البناء النحوي للبيانات (التعبير الاصطلاحي)

أ. المبنى من ناحية الكلمة

الاسم والاسم	الحرف والاسم	الاسم والحرف	الفعل والحرف
-	-	-	√

- تعدد المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي

الوضوح	تعدد المعنى	
ليس فيها تعدد المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي	-	(١) الترادف
	-	(٢) الأضداد
	-	(٣) الاشتغال (Hiponimi)
	-	(٤) اللفظ الأعم (Hipemimi)

الفعل والاسم والحرف	الفعل والاسم والاسم	الحرف والاسم والاسم
-	-	-

<sup>١</sup> Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: PT Gramedia Utama, 2005), 84.

وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية  
قسم اللغة العربية وأدبها  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



استشارة المشرف

الاسم : مشرفة النداء  
رقم القيد : ١٣٣١٠١٤٤  
الموضوع : التعبير الاصطلاحي (The Idiom) في كتاب "العربية للناشئين" لمحمود إسماعيل صيني وإخوانه" (دراسة تحليلية تركيبية دلالية).  
المشرفة : الدكتور حليمي

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	١٠ نوفمبر ٢٠١٦	الفصل الأول	
٢	١٣ فبراير ٢٠١٧	الفصل الأول	
٣	١٦ فبراير ٢٠١٧	الفصل الأول	
٤	١٧ فبراير ٢٠١٧	الفصل الأول	
٥	٢٩ مارس ٢٠١٧	موافقة للفصل الأول (خطة البحث)	
٦	١٨ أبريل ٢٠١٧	الفصل الثاني	
٧	٢٨ أبريل ٢٠١٧	الفصل الثالث	
٨	٣ مايو ٢٠١٧	موافقة للفصل الثاني والفصل الثالث	
٩	٤ مايو ٢٠١٧	الفصل الثالث والرابع	
١٠	٤ مايو ٢٠١٧	موافقة للبحث الجامعي	

تحريرا بمالانج، ٦. يونيو ٢٠١٧ م

رئيس الشعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

## السيرة الذاتية

## أ. المعلومات الشخصية



الاسم : مشرفة النداء  
 المكان / التاريخ : جرسيك، ١٣ أكتوبر ١٩٩٤ م  
 الجنس : امرأة  
 الجنسية : الإندونيسية  
 الوالد : سوتاري (المرحوم)  
 الوالدة : حسن الخاتمة  
 العنوان : كاليرجا-دوكون-جرسيك  
 رقم الجوال : ٠٨٥٧٣٢٥٥٧٠٧٨  
 البريد الإلكتروني : masrifatunnida13@gmail.com

## ب. المستوى الدراسي

الرقم	المستوى الدراسي	السنة
١	مدرسة الابتدائية مسكومنان الإسلامية سمبوعان كيدول-دوكون-جرسيك	٢٠٠١-٢٠٠٧
٢	مدرسة المتوسطة مسكومنان الإسلامية سمبوعان كيدول-دوكون-جرسيك	٢٠٠٧-٢٠١٠
٣	مدرسة الثانوية مسكومنان الإسلامية سمبوعان كيدول-دوكون-جرسيك	٢٠١٠-٢٠١٣
٤	قسم اللغة العربية وأدبها كلية الإنسانية بدرجة سرجانا (S1) بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج	٢٠١٣-٢٠١٧